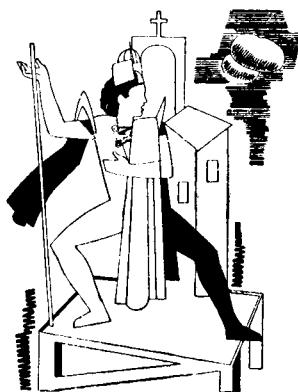


LA ASESORIA NACIONAL  
de Cultura y Arte del Frente de Juventudes

Homenaje de la Juventud al insigne poeta

**EDUARDO MARQUINA**



Actuación del Teatro Español Universitario de Madrid  
en el

**Teatro Español**

EL VIERNES 24 DE ENERO DE 1947

a las 10,30 en punto de la noche

# PROGRAMA

I

## MARQUINA Y LA JUVENTUD

II

Representación del canto dramático en cuatro actos "EN FLANDES SE HA PUESTO EL SOL"

### R E P A R T O

*Por orden de aparición en escena*

Juan Pablo .....	LEOPOLDO RODAO.
Groninga .....	M. <sup>a</sup> DEL PILAR ARMESTO.
María Berkey .....	DELY MARQUÉS.
Magdalena .....	M. <sup>a</sup> JESÚS VALDÉS.
Martín Frobel .....	JOAQUÍN MARTÍN.
Isabel Clara .....	ISABEL FERRAZ.
Mander .....	JOSÉ LUIS LÓPEZ VÁZQUEZ.
Francisco Valdés .....	JOSÉ ANTONIO MEDRANO.
D. Diego Acuña .....	VALERIANO ANDRÉS.
Zapata .....	ANTONIO PORTILLO.
Berta .....	LUCILA DE CASTRO.
Hans Bol .....	LUIS FELIPE LAZCANO.
Barón Montigni .....	JAVIER IMAZ.
Pregonero .....	MANUEL GRAU.
Albertino .....	CARMEN MENDOZA.
Gaitán .....	LUIS FELIPE LAZCANO.
Bracamonte .....	ANTONIO PORTILLO.

Soldados y gente de pueblo

Coreografía: Pilar Monterde.

Orquesta de cámara dirigida por Julian García de la Vega.

Decorados: Juan A. Acha y Sancho Lobo

Vestuario: Cornejo.

Maquillaje: J. Ruiz

**DIRECCION ARTISTICA GENERAL: MODESTO HIGUERAS,**



FRENTE DE JUVENTUDES  
DE VALENCIA



PRESENTA AL

*Teatro Español Universitario*

DE MADRID



HOMENAJE AL POETA ESPAÑOL

EDUARDO MARQUINA



30 DE MAYO - 6'30 TARDE

# PROGRAMA

F  
R  
E  
N  
T  
E  
  
D  
E  
  
J  
U  
V  
E  
N  
T  
U  
D  
E  
S

## En Flandes se ha puesto el sol

Canto dramático en cuatro actos y en verso de D. EDUARDO MARQUINA

### REPARTO por orden de aparición en escena

JUAN PABLO ... .. José Manuel Martín  
PAULOTA GRONINGA ... .. M. del Pilar Armesto  
MARIA BERKEY ... .. Dely Marqués  
MAGDALENA ... .. María Jesús Valdés  
MARTIN FROBEL ... .. Joaquín Martín  
ISABEL CLARA ... .. Isabel Ferraz  
MANDER ... .. José Luis López  
FRANCISCO VALDES ... .. Leopoldo Rodao  
ZAPATA ... .. José Luis Fuentes

D. DIEGO ACUÑA ... .. Valeriano Andrés  
BERTA ... .. Lucila de Castro  
HANS BOL ... .. Luis Felipe Lazcano  
BARON MONTIGNI ... .. Bernardo S. Toscano  
PREGONERO ... .. Manuel Grau  
ALBERTINO ... .. Carmen Mendoza  
GAYTAN ... .. Luis Felipe Lazcano  
BRACAMONTE ... .. Bernardo S. Toscano

Soldados y gente de pueblo

Escenografía: Juan A. Acha y Sancho Lobo

Vestuario: Cornejo

DIRECCION ARTISTICA GENERAL: MODESTO HIGUERAS

T  
E  
A  
T  
R  
O  
  
P  
R  
I  
N  
C  
I  
P  
A  
L



# TEATRO BARCELONA

Lunes, 3 de febrero, a las 10'15

Gran Compañía de Verso

del

Teatro Español Universitario de Madrid

Dirección: MODESTO HIGUERAS



Gran función de homenaje

al ilustre dramaturgo y poeta español

Don Eduardo Marquina



## TERCER PROGRAMA

# EN FLANDES SE HA PUESTO EL SOL

Poema dramático en tres actos

Reparto por orden de aparición en escena

Juan Pablo

Groninga

Magdalena

María Berkley

Martín Frobél

Isabel Clara

Mander

Valdés

D. Diego Acuña

Soldado

Potter

Berta

Hans

Pregonero

Montigni

Albertino

Alferez Bracamonte

Alferez Gaitán

Zapata

Romero

José Manuel Martín

Pilar Armesto

María Jesús Valdés

Deli Marqués

Joaquín Martín

Isabel Ferráz

José Luis López

Leopoldo Rodao

Valeriano Andrés

Antonio Portillo

Manuel del Aguila

Lucila de Castro

Felipe Moro

Manuel Grau

Javier Imaz

Carmen Mendoza

José Antonio de Medrano

Luis Felipe Lazcano

Bernardo S. Toscano

Miguel Monter

Soldados y gente del pueblo



# EL PUESTO DEL SOL

Decorados: J. A. Acha y Sancho Lobo

Vestuario: J. L. López Vázquez, realizado por Cornejo

Orquesta dirigida por Julián García de la Vega

DIRECCION ARTISTICA GENERAL:  
**MODESTO HIGUERAS**

PRECIOS EN TAQUILLA



EL  
TEATRO ESPAÑOL UNIVERSITARIO  
DE  
MADRID  
PRESENTA

Miércoles, 5-Febrero :-: A las 10'30 de la noche

EN  
EL TEATRO ARGENSOLA  
DE  
ZARAGOZA

---

---

HOMENAJE A LA MEMORIA DEL ILUSTRE DRAMATURGO ESPAÑOL, D. EDUARDO MARQUINA, CANTOR DE LO MAS ESFORZADO DEL ESPIRITU Y LA RAZA.

ORGANIZADO POR LA JEFATURA DEL FRENTE DE JUVENTUDES DEL D. U. DE ZARAGOZA.

PATROCINADO POR EL EXCMO. SR. GOBERNADOR CIVIL Y JEFE PROVINCIAL DEL MOVIMIENTO.

A BENEFICIO DE LAS OBRAS ASISTENCIALES DEL S. E. U. POR EL LOGRO DE QUE LA CULTURA LLEGUE HASTA LOS FALTOS DE MEDIOS ECONOMICOS.

Con la excepcional actuación del  
TEATRO ESPAÑOL UNIVERSITARIO  
DE MADRID.

# ORDEN DE LA REPRESENTACION

## I SINFONIA

II El poema dramático en cuatro actos y en verso, original de DON  
EDUARDO MARQUINA

# EN FLANDES SE HA

# PUESTO EL SOL

CON LA MEJOR INTERPRETACION  
EL MONTAJE MAS EXACTO  
Y LA DIRECCION INSUPERABLE DE

MODESTO HIGUERAS

DIRECTOR NACIONAL DEL T. E. U.

ASESOR TEATRAL DE RADIO NACIONAL ESPAÑA

REALIZACION DEL TEATRO NACIONAL  
UNIVERSITARIO

Palcos con 6 entradas .....	96 ptas.
Butaca .....	15 »
Delantera .....	10 »
2. <sup>a</sup> Fila .....	8 »
Anfiteatro .....	4 »

Encargos de localidades en Calvo Sotelo, 7, (Servicio de Prensa y Propaganda) y Blasón Aragonés, 6, 1.º (S.E.U.)



**AGENCIA DE PRENSA Y RECOPIACION PERIODISTICA**

---

Núñez de Arce, 11 · MADRID · Teléfono 22 92 92

---

## De interés para nuestros suscriptores

- ◆ Si nuestro servicio le parece caro en algún momento, piense que no abona usted la materialidad de los recortes, sino el trabajo de quienes buscan en toda la prensa aquello que le interesa a usted.
- ◆ No dé sus quejas a los repartidores ni al personal subalterno; haga llegar su reclamación directamente a la Dirección de la Agencia, y tendrá la seguridad de ser atendido.
- ◆ Sólo podemos corregir las anomalías en el servicio si usted nos las advierte inmediatamente de producirse. Si deja pasar tres o cuatro días, la Dirección no puede garantizarle su corrección.
- ◆ Procure concretar cuando algún amigo oficioso le informe de que ha visto «algún» artículo o noticia sobre usted o el tema que le interesa, en «algún» periódico. La experiencia nos ha enseñado que muchas veces ese recorte «perdido» había sido ya entregado, o no se publicó nunca.
- ◆ Nuestro interés reside en que el servicio sea eficaz para todos los suscriptores. Por eso agradecemos de antemano cuantas indicaciones o reclamaciones puedan ayudarnos a lograr la mayor perfección en nuestro servicio.

María Arias ha sido contratada como primera actriz en el teatro Español, donde debutará con «Un sombrero de Italia», versión de Fernando de Igoa.



## **DON JUAN A LA VISTA**

Como es público y notorio—dentro de unos cuantos días—volverá don Juan Tenorio—a cometer tropelías. Y morirá tan feliz—de la gloria al bello sol—desde el teatro Español—al Infanta Beatriz.

# TEATRO

## Miguel Angel (hoy en el Español con un puesto destacado) empezó en la zarzuela para poder recitar versos

**“Cuando se recibe un “palo”, el crítico, el público y el intérprete tienen razón siempre”**

**M**IGUEL Angel, hoy en la compañía titular del teatro Español, ha constituido en la temporada pasada uno de los principales alicientes de los teatros madrileños. Sobre todo en funciones de cámara (“Colombe”, “Escuadra hacia la muerte” “Prisión de soledad”), en las que obtuvo señalados éxitos.

Dedicado a la comedia, y con especial afición al teatro en verso, es curioso señalar que sus comienzos han sido con Marcos Redondo en el año 35, haciendo un niño en la zarzuela “La casa de los seis muchachos”. En el 39 entró en el Conservatorio, para terminar en el 47 obteniendo el premio Lucrecia Arana. Todo esto alternado con meritoriaje en destacadas compañías. En su libreta—en la que no falta ni un solo acontecimiento de su vida escénica—está anotado también el estreno de “La Infanzona”, junto a Lola Membrives. Después encabezó una compañía veraniega que para él hizo Conrado Blanco. Por aquel entonces mereció

Miguel Angel los mayores elogios de crítica y público. Al María Guerrero pasó el 49, permaneciendo allí hasta el presente año.

### ZARZUELA... POR EL VERSO

—¿Por qué comenzó en la zarzuela?

—Porque tenía que decir el verso; pero mi afición estaba orientada hacia la comedia, y dentro de ésta, el verso. A pesar de haber estado después en las mejores compañías, creo que las verdaderas oportunidades que he tenido me las brindaron los teatros de cámara en la pasada temporada.

—¿Su meta estaba en el puesto de “segundo” que ahora ocupa?

—Deseo trabajar mucho y aspiro siempre a lo máximo: llegar a primer actor. El serlo para mí consiste en la cantidad de hojas que tiene el papel que a uno le asignan y el dinero que gane. Después de esto... hay que responder. Pero al público le gusta oír mucho a los primeros en escena y saber que se trata de actores caros.

Explica después que él tiene paciencia, sabe esperar y que es todo lo contrario a exigente.

—¿Esa es la pena!—exclama, y añade—: Porque el pisar fuerte significa seguridad. Yo, hasta hoy, no he sido exigente. Sé y supe aguantar.

### LOS “SEGUNDOS”

Hasta ahora se ha hablado siempre de los primeros actores dejando un tanto al margen a los “segundos”. Miguel Angel los ha hecho hasta el momento. Le pedimos que responda a la pregunta de si hay buenos “segundos”. Contesta que, en efecto, existen buenos actores secundarios.

—A primer actor se llega por los pasos contados. Estoy convencido de que es imprescindible empezar el teatro sacando una bandeja, sin decir ni una frase. Después, sacar la misma bandeja diciendo aquello de “la mesa está servida”, y así ir ascendiendo paulatinamente.

—En el Conservatorio siguió a la par que los cursos de actor los de director. ¿Lo ha hecho con objeto de dedicarse también a esta actividad escénica?

—Los hice, sobre todo, porque creo que el actor debe tener todos los conocimientos que le sea posible. Es conveniente que sepa dirigir una escena. Toda la cultura es poca para el que sale a un escenario. Pero por muy director que se sea, considero que es necesario otro que no trabaje al mismo tiempo que dirige, porque uno no se puede ver sus propios defectos para corregirlos.

### “HAMLET”... NATURALMENTE

Actor que no sueña con hacer el “Hamlet” es actor perdido, podría decir un nuevo “slogan”. Es difícil encontrarse a uno que no diga que la citada obra es su máxima ilusión. Quizás por eso Miguel Angel se resiste a contestar que sí, en efecto, esa es su máxima aspiración. Al fin se decide, y para salir un poco del tópico le preguntamos:

—¿Qué actriz le daría adecuadamente la réplica?

—María Jesús Valdés o Ascensión Sancho.

Le pedimos el nombre del director ideal para dirigirla. Pero sabe nadar y guardar la ropa y lo arregla con un “no lo ponga usted, por favor”.

—¿Diplomático?

—Sí, sí...—responde—; es muy necesaria la diplomacia. A pesar de ello, todo lo que he dicho has-

ta ahora es sincero. Porque de todas formas en el teatro no todo consiste en la diplomacia.

—Bueno, pues nos conformamos con el nombre de la calavera con la que le gustaría hacer el “Hamlet”.

—No lo doy porque, gracias a Dios, no tengo enemigos, o por lo menos yo no los conozco. Creo que tengo muchas amistades y creo, además, que me aprecian.

### MIEDO A MIGUEL ANGEL

—¿Teme al público o a la crítica?

—Al que tengo más miedo es a mí, porque puedo estar equivocado en el papel. ¡Ojalá supiera cuándo lo interpreto bien! ¡Sería infalible!

—Cuando “pegan”, ¿quién tiene razón: la crítica, el público o el actor?

—Los tres.

Acto seguido nos explica las razones de cada uno. Son éstas:

Actor: Su esfuerzo y haber puesto todo su interés en hacerlo bien.

Crítico: Su gusto particular.

Público: Creer que iba a ver una cosa extraordinaria y salir decepcionado.

### CINE

Pocos actores españoles no reciben la llamada del “cine”. Miguel Angel no podía ser menos y ha hecho su debut en la película “Don Juan”, interpretando un papel inferior a sus condiciones, puesto que no le fué posible aceptar uno mejor por tener que alternar su trabajo con el teatro. Después muchas llamadas, ofrecimientos de contratos y todo lo que suele suceder en el mundillo cinematográfico cuando no va a suceder nada.

—Si realizase—dice—todas las películas para las cuales me han hablado estoy seguro que a estas horas sería propietario de un magnífico “haiga”. Pero a la larga la mayoría de los proyectos cinematográficos no pasan de ahí.

Y como colofón, el grito inevitable del segundo apunte, que recorre los camerinos:

—La tercera... Vamos a empezar.

Y Miguel Angel, que se ha ido transformando en un personaje de Lope de Vega, sale una vez más al escenario de sus actividades: el Español.—Antonio D. OLANO.

—La bella primera actriz María Arias ha sido contratada para el Español, donde se presentará oportunamente con la reposición de "Un sombrero de paja de Italia".

También se ha inaugurado la temporada oficial en el Teatro Español, con la famosa comedia de Lope de Vega, "El caballero de Olmedo". Obra inmarchitable, por su poesía, su gracia, su intenso dramatismo, fué gustada por el público, que escuchó los versos con verdadero deleite.

El adaptador a la escena actual es el joven poeta José Antonio Medrano, que ha puesto en el vocabulario del siglo XVI, con palabras actuales, así como también, ha alterado el orden de algunas escenas para que las mutaciones puedan ha-

cerse con mayor rapidez, hasta tal extremo ha realizado esta labor, que en la mayoría de las ocasiones en un mismo escenario puedan darse las escenas casi simultáneamente. ya que el escenario está dividido en varios departamentos separados idealmente.

Los decorados bellos y juiciosos son de Sigfredo Burman, y los figurines de Manuel Comba. Las ilustraciones musicales se deben al maestro Ruiz de Luna; la dirección de Modesto Higuera.

Son intérpretes principales José María Seoane, Mary Carmen Díaz de Mendoza, Miguel Ángel, Julia Delgado Caro y Rosita Yarza.

\* \* \*

# LOS PRECIOS DEL TEATRO ESPAÑOL

El Español está trabajando actualmente a unos precios eminentemente bajos.

Consciente de la misión que le incumbe como coliseo oficial subvencionado por el Estado de contribuir a la divulgación del buen teatro entre las clases populares, débilmente económicas, ha establecido tales precios reducidos, no obstante las elevadas proporciones que alcanza su presupuesto de obras magníficamente puestas en escena e interpretadas por una excelentísima compañía.

Con este motivo es muy numeroso el público que acude tarde y noche a las representaciones de la inmortal obra de Lope de Vega "El caballero de Olmedo", poema de amor de maravilloso encanto.

El plausible acuerdo de la administración del Español, respecto al importe de las localidades, ha sido objeto de las más calurosas alabanzas.

Definitivamente, el primer actor del Español, Enrique A. Diosdado, estrenará con la compañía La Máscara la obra de Jiménez Arnáu "Carta a París". Ha sido cedido especialmente para este estreno al conjunto de Cayetano Luca de Tena. Es posible que incluso haga el "Don Juan Tenorio" clásico en su nueva formación.

# TEATRO ESPAÑOL

"Que de noche le mataron  
al caballero,  
la gala de Medina,  
la flor de Olmedo."

Exito extraordinario de  
MARICARMEN DIAZ DE MENDOZA  
JOSE MARIA SEOANE  
y toda la Compañía Titular,  
en

## EL CABALLERO DE OLMEDO

de Lope de Vega,  
versión de José Antonio Medrano

**BUTACA, 15 PESETAS**

Dirección: Modesto Higuera.

# TEATRO

## Los dos "Tenorios" (seguros) hablan de la popular obra

**LE MOS:** "Quisiera hacer el "Don Juan" con María Jesús Valdés"

**SEOANE:** El "Tenorio", llamado a desaparecer..., y una invitación a Bódalo

**TRES** "Tenorios" probables y solamente dos seguros... hasta el momento. Y es que la recaudación en el Alcázar ha subido considerablemente con la obra quinteriana "El patio", y Cayetano Luca de Tena tal vez no crea oportuno retirarla ni cortarla en creciente éxito para dar paso a la obra de Zorrilla. Nada seguro todavía...

Por lo tanto, solamente hemos hablado con dos actores que interpretan a Don Juan, esperando poder entrevistarlos igualmente con los que surjan estos días, si surgen. A título de noticia podemos adelantar que hacia el día 18 de noviembre se representará uno a beneficio de la Asociación de la Prensa. Habrá un Don Juan por acto y estará a cargo de popularísimas figuras. Excusado es decir que el director, Gustavo Pérez Puig, quiere contar con Mario Cabré, Ozor's y Ana Mariscal para el papel. La Doña Inés está sin decidir.

### DON JUAN: LEMOS

Ya estamos ante un Don Juan: Carlos Lemos. El primer actor del Infanta Beatriz va a contestar a nuestras preguntas en torno al popular burlador de Sevilla. Como decíamos en la crónica anterior, no representaba este papel en Madrid desde hacia varias temporadas. Primera pregunta:

—¿Qué actrices han hecho la Doña Inés con usted?

—Mercedes Prendes, María Isabel Pallarés, Asunción Sanchó, Conchita Montijano, Josefina Robeda y Maruchi Fresno. Esto sin contar las veces que ya había hecho el "Tenorio" en mis comienzos teatrales.

A la pregunta de si ha visto muchas veces representada la obra de Zorrilla, responde:

—No he querido verlo nunca. Una vez quise verlo a un actor que para mí era extraordinario, y lo encontré vulgarísimo, me pareció muy mal. Tuve que marcharme decepcionado. En resumen: que no he visto el "Don Juan Tenorio", como no he visto ninguna de las obras clásicas que interpreto. Si tengo defectos, deben atribuirse exclusivamente a mí, así como las virtudes que pueda tener son exclusivamente mías. Mi trabajo no se parece a ninguno. No digo que sea ni bueno ni malo. Tiene el sello y la marca Carlos

Lemos.

### UN TIPO MAGNIFICO

—¿Cómo ve el tipo de Don Juan?

—Magnífico, estupendo; no es nada vulgar el personaje en sí, y, además, es humano. Pasa por todas las facetas: un truhán, un desaprensivo; después, un poeta, de reacciones nobles. En la segunda parte dice: "Años ha que faltó de España..." Y, efectivamente, después de su ausencia vuelve con más años y completamente distinto. Y en este acto está la gran dificultad para el que lo interpreta. Muchos creen que al llegar a estas escenas ya tienen hecho el "Tenorio". Y es que la obra no tiene desperdicio.

### UNA INES Y DOS TENORIOS

—¿Cuál ha sido o sería su Inés ideal?

—Puede ser que exista. Pero al Tenorio le importa poco la Inés. Puede tener éxito independientemente, como igualmente puede ser el caso contrario: que Inés —a la que le debe importar poco el Tenorio— triunfe independientemente. El éxito puede ser independientemente de uno de los dos. Ahora bien: me he llevado un gran disgusto por no poderlo hacer todavía con María Jesús Valdés. Es una actriz que cuenta con toda mi admiración. Gente muy preparada, verdaderos entendidos, me han dicho que es la mejor Inés del teatro español. Espero que no solamente llegue a verla en ese papel, sino que incluso llegue a hacer la obra con ella. En cuanto a las demás intérpretes de este papel, cuentan con mi respeto y admiración.

Salen dos nombres en la charla. Uno, el de Diosdado—del que se dice hará el "Tenorio"; y otro, Bódalo, al que más abajo se refiere otro intérprete del "Tenorio".

—A Diosdado—dice Lemos—, gran actor y buen amigo mío, le deseo mucha suerte en el papel, como quiero que él me la desee a mí. En cuanto a José Bódalo, lo considero suficientemente actor e inteligente para hacer una creación magnífica de Don Juan.

Finalmente le preguntamos si sorprenderá a los "hinchas" del "Tenorio" con su interpretación. Responde rápidamente:

—A los que sorprende siempre es a los que vienen de mala fe. Vienen con ganas de meterse conmigo y, por desgracia para ellos, no pueden salir satisfechos. Lamento causarles ese gran disgusto...

### DON JUAN: SEOANE

Ya estamos en presencia del otro Don Juan seguro. José María Seoane lo hará en el teatro Español, en el que está de primer actor. La primera pregunta se refiere a los "ineses" que le acompañaron en la obra de Zorrilla hasta el momento:

—Han sido—dice— Mercedes Prendes (dos años), Rosita Yarza (otras dos veces), Amparito Rivelles y María Jesús Valdés.

—¿Su Inés ideal?

—Honradamente tengo que decir que todas han sido magníficas.

Insistimos con una nueva pregunta:

—Al menos, ¿cuál le va más?

—María Jesús Valdés y Rosita Yarza—es su inmediata respuesta.

—Antes de hacerme cargo de este papel—responde a una nueva pregunta nuestra—no se lo había visto a nadie. Por lo tanto, mi interpretación ha sido personal. Después se los vi a Luis

Prendes, Armando Calvo y Enrique A. Diosdado, que me parecieron magníficos.

### DON JUAN LANZA UN RETO

Seoane nos dice que quiere aprovechar esta ocasión para contestar a unas declaraciones "de un actor de cine".

Después dice que se trata de Pepe Bódalo y añade:

—Ha hecho unas manifestaciones en "Triunfo" diciendo que había visto todos los "Tenorios" (de la anterior temporada), y que no le había gustado ninguno. Dijo que lo iba a estudiar para hacerlo este año. Espero del amigo y compañero Bódalo que lo haya estudiado y que lo haga ahora.

—¿Cómo ve usted a Don Juan?

—Es un granuja, un sinvergüenza simpático y con suerte, juvenil, liso. Me interesa mucho en la escena, ¿eh?, no en la calle. Fuera del escenario solamente soy "don Juan" con mi mujer. Se trata de un papel difícil de interpretar y que, por lo tanto—siendo piedra de toque de actores—, engaña a muchos intérpretes.

### SIN LIBERTADES

—¿Le agradaría interpretarlo con libertades escenográficas?

—Ninguna libertad, en absoluto..., con permiso del señor Dalí.

—¿Como espectador le gusta el "Tenorio"?

—Sí, me es un tipo muy simpático, pero creo que se va perdiendo afición al "Tenorio" poco a poco y que a través de los años desaparecerá debido a que quizás las nuevas generaciones piensan de distinta manera.

—¿Se identifica con él en alguna escena?

—En la del cementerio, que va más con mi temperamento: fuerte, de grandes facultades, que son necesarias para hacer el papel.

Y esto han dicho los "Don Juan" seguros: del Beatriz y del Español.

Antonio D. OLANO



# TEATRO

## A los escenarios madrileños está llegando "Don Juan"

**Dos de sus máximos creadores (María Jesús Valdés y Prendes) no lo harán este año, pero tendremos novedades (María Amparo Soler y Lemos) en otros teatros**

**"Don Juan"** está en puertas, llama ya a los escenarios teatrales madrileños para que se le deje el paso libre, su puesto clásico desde hace muchos años. Y las compañías se preparan para recibirlo con bombo y platillos.

Este año se anuncia en general la obra clásica, con ligeras libertades escenográficas o de vestuario. En ese sentido no habrá revuelo de ninguna clase. Dalí se cortó la coleta hace bastante tiempo, a pesar de haber hecho la promesa de decorar los tenorios cada año con escenografía y vestuario completamente diferentes. Pero a partir del segundo año hubo divergencias. Miguel Utrillo—común amigo del pintor de Cadaqués y del reportero—nos explica que la realización de los bocetos entregados por Dalí no salió muy a gusto de éste. Hablando, hace también algún tiempo, con el entonces director del

María Guerrero, Huberto Pérez de la Ossa, éste nos dijo que Dalí le había escrito desde Nueva York exponiéndole sus propósitos y hasta sus proyectos para "el próximo Tenorio". Pero en aquella ocasión se nos dijo igualmente que de momento no se repetiría la experiencia.

Vuelve, pues, Don Juan con su mismo atuendo... Ligeras variantes, pero apenas perceptibles.

### EL PRIMER "DON JUAN"

Es muy posible que el sábado próximo haga su entrada el primer "Tenorio" del año. Es en el escenario del Beatriz en donde lo preparan. A propósito de él, nos decía ayer Lloisent Marañón que por su presentación se saldría de lo corriente.

Es curioso ver cómo—aunque sea por muy pocos días—se esmeran ciertas compañías en presentar la obra de Zorrilla. Los del Beatriz no han querido ser menos y volcaron todo lujo de detalles en la presentación. Esperemos unas fechas más para conocerlo. Hasta entonces, sepan que el protagonista corre a cargo de Carlos Lemos. Doña Inés está siendo ensayada por María Amparo Soler Leal—nueva en el papel—, y Don Luis, por Carlos Muñoz.

### DON JUAN DIOSDADO

Está en vías de confirmación el que esta obra sea representada por La Máscara. No dejará de ser un acontecimiento, puesto que todavía queda el grato recuerdo de la presentación de esta obra por Cayetano Luca de Tena en su primera faceta de director.

Pero por si esto fuese poco, el intérprete será Enrique A. Diosdado. Hemos podido deducir que no estaba satisfecho con su Don Juan anterior, con vestuarios y decorados extraños. Estaba fuera de su ambiente. Quizás de ahí venga el que espere con gran ansiedad esta nueva oportunidad que va a ofrecérsele. Seguramente veremos un excelente Don Juan, una creación más del actor que ha ofrecido en corto espacio de tiempo un número de inolvidables creaciones. Doña Inés será la rubia Nani Fernández, y Don Luis, Gabriel Llopart.

**"DON JUAN"..., FRUSTRADO**  
Los teatros madrileños—salvo excepciones—de verso se están llenando estos días. Por lo menos, sus entradas son dignas de tener en cuenta. El fenómeno más grande lo está registrando el María Guerrero, que llena diariamente y hasta pone el cartel de "No hay billetes" con la obra "El amor de los cuatro coroneles". Alfredo Marqueríe tenía un proyecto original: el Tenorio romántico. La expectación por conocerlo era grande, pero, de momento, habrá que esperar, porque no es razón suficiente esta novedad para cortar de raíz un éxito creciente como la obra que hoy se representa.

### EL ESPAÑOL, SIN SU INÉS

Sin embargo, en los teatros madrileños se harán notar dos lamentables ausencias. Dos de los máximos creadores de los protagonistas de la obra de Zorrilla se quedan este año al margen. La extraordinaria Doña Inés—a decir de los viejos, la más excepcional que se recuerda—que encarnaba María Jesús Valdés se queda este año en guardarropía. Y es que la actriz va unida al éxito de "El amor de los cuatro coroneles", de tal forma que resulta imposible que se pueda reincorporar al Español para el "Don Juan". Otra ausencia es la del protagonista, interpretado por Luis Prendes. Sus actuaciones le habían identificado totalmente con el personaje, ofreciendo una magistral creación. Pero esta temporada actuará en una compañía de revistas, con Celia Gámez.

### EL ESPAÑOL, SIN SU INÉS

El Español tendrá su Inés en María del Carmen Díaz de Mendoza. Se dijo que el Tenorio sería representado—al menos durante una semana—por Jorge Mistral. Quizás quisieron lograr un nuevo éxito, como el obtenido con la actuación de Armando Calvo, que puso el "No hay billetes" día tras día. Pero no hay nada en firme. De momento, Don Juan es el primer actor José María Seoane.

Claro está que no parará en los citados el número de "donjuanes". A pesar de haberse frustrado el de los "grandes" cinematográficos (Mistral, Carmen Sevilla, Fernando Rey, etc.), no faltará el actor de cine que recuerde al teatro precisamente en estas fechas.

Pero a medida que se acerca la fecha de dar la bienvenida a "Don Juan", no se puede por menos de lamentar las dos ausencias citadas y, a la par, dar la bienvenida a dos nuevos intérpretes (nuevos en esta plaza) como son María Amparo Soler Leal y Carlos Lemos. Este hace muchas temporadas que no lo representa en Madrid. Ofrece un tipo nuevo, porque el actor se ha preocupado de estudiar su personaje. Y—¡raro en el "Tenorio"!—la huella del tiempo de acto a acto se deja reflejar en su caracterización.

Mientras llega "Don Juan", procuraremos irle recibiendo en nuestras crónicas.

Antonio D. OLANO

## MARIA ARIAS, A LA COMPANIA OFICIAL

A título de rumor acogemos la noticia relacionada con la probable incorporación de la actriz María Arias a la compañía oficial.

El mismo rumor fija dicha incorporación coincidiendo con el estreno por las huestes del Español de la comedia «Un sombrero de paja de Italia».

---



**AGENCIA DE PRENSA Y RECOPIACION PERIODISTICA**

---

**Núñez de Arce, 11 · MADRID · Teléfono 22 92 92**

---

## De interés para nuestros suscriptores

- ◆ Si nuestro servicio le parece caro en algún momento, piense que no abona usted la materialidad de los recortes, sino el trabajo de quienes buscan en toda la prensa aquello que le interesa a usted.
  
- ◆ No dé sus quejas a los repartidores ni al personal subalterno; haga llegar su reclamación directamente a la Dirección de la Agencia, y tendrá la seguridad de ser atendido.
  
- ◆ Sólo podemos corregir las anomalías en el servicio si usted nos las advierte inmediatamente de producirse. Si deja pasar tres o cuatro días, la Dirección no puede garantizarle su corrección.
  
- ◆ Procure concretar cuando algún amigo oficioso le informe de que ha visto «algún» artículo o noticia sobre usted o el tema que le interesa, en «algún» periódico. La experiencia nos ha enseñado que muchas veces ese recorte «perdido» había sido ya entregado, o no se publicó nunca.
  
- ◆ Nuestro interés reside en que el servicio sea eficaz para todos los suscriptores. Por eso agradecemos de antemano cuantas indicaciones o reclamaciones puedan ayudarnos a lograr la mayor perfección en nuestro servicio.

1



**1** Como inauguración de la temporada oficial, se puso anoche en escena en el teatro Español la obra de Lope de Vega "El caballero de Olmedo", en versión nueva de José Antonio Medrano. En la fotografía aparecen Miguel Angel, Marl Carmen Díaz de Mendoza y José María Seoane, en una escena del segundo acto.

# TEATRO

## Esta noche inaugura su temporada el Español con "El caballero de Olmedo"

### Medrano (adaptador) suma sus nervios a los de Lope de Vega

**E**L caballero de Olmedo", en nueva versión de José Antonio Medrano, se estrena esta noche. No podemos hablar de crónica de ensayo general, sino de reportaje de la "première". Porque la comedia ya había sido ensayada hasta la saciedad e incluso representada en Valladolid al aire libre en fechas muy recientes.

Que de noche le mataron al caballero,  
la gala de Medina,  
la flor de Olmedo.

Sólo faltaba a estos cuatro sonoros versos, para que la propaganda fuese más eficaz, una flecha indicadora con un "sígame usted" y que desembocase en el Español.

Y llegamos, si no mal, al menos tarde, a hacer la reseña de la "première" entre bastidores.

**MEDRANO... ;EXTRANJERO!**

La primera anécdota de la noche. Ante el cartel discuten dos mozalbetes. Que si la obra es española, que si es extranjera. Al fin uno lee "de Lope de Vega", y sonríe satisfecho por haber demostrado que es española "al parecer". Pero el otro exclama triunfante: "Adaptada por Medrano." "¡Extranjera, como yo te había dicho!"

Y entramos... Mucho público. Más de cien personas, sin llegar a las doscientas. El flamante adaptador nos lo va explicando todo: "Eran muchos los compromisos ineludibles que teníamos y nos vimos obligados a hacer esta función. A mí, el autor, con permiso de Lope, me ha dado solamente un palco y diez butacas."

Y ya llegamos cuando está terminando la obra. Los ciento y pico, al final, hacen levantar el telón cuatro veces, cuatro, que no está nada mal.

Comba y don Jacinto Higuerras se emocionaron vivamente al final de la obra. Les caían las lágrimas...

Y ya estamos frente a Modesto Higuerras, que nos dice: "Estoy conforme en general, aun cuando haya tenido que salvar la falta de ciertos medios técnicos. Pero todo sale a satisfacción."

Por la charla sabemos también que el flamante director tenía dos grandes ilusiones: dirigir el Español y representar, concretamente, esta obra de Lope de Vega.

Confía, pues, en la obra, que es para él la más honda y espectacular del "monstruo de la Naturaleza".

directamente de "La Celestina", pero de línea más exacta. Tiene mucho más corazón."

Y finalmente, dentro de los personajes principales, Miguel Angel asume uno. Ni más ni menos que este actor se ha convertido en el Tello: "El mozo de espadas, empleando términos taurinos, del protagonista. Está tan identificado con él, que la muerte de Don Alvaro es poco menos que la suya."

Y se hace tarde, muy tarde. Todo lo tarde que se puede hacer en un escenario en charla continuada. Hoy se alzaría el telón para dar a conocer una obra conocida, pero remozada por un buen poeta. Reclaman a Medrano y uno lo "cede", no sin antes preguntarle si está nervioso:

—Sí. Nervioso. Muy nervioso. Tiene explicación. Reúne los nervios de Lope de Vega y los suyos propios.—A. D. O.

## LA ADAPTACION

—¿Por qué adaptó la obra?  
—preguntamos a Medrano.

—Porque había que reducir una comedia de muchos cuadros y decorados distintos. En las adaptaciones lo que manda es el tiempo. Se debe, además, actualizar toda la ortografía, lo que obliga a varios cambios de versos completos. Hay que suprimir todo lo que el teatro tiene de insustancial para una época. No es, pues, capricho de un poeta, sino adaptarla a los tiempos en que vivimos.

—Esto quiere decir que hay versos suyos, Medrano.

—Sí, y aspiro a que no se noten. Mi mayor triunfo será el que crean que algunos versos de Lope son míos y que algunos de los míos son de Lope. He procurado identificarme con él y con su obra.

—De escribirlo en el 53, ¿lo haría Lope igual que está en la adaptación suya?

—No sé... Pero procuré, conservando la trama y ambientación, que parezca que está escrito para 1953. Toda obra clásica tiene que ser adaptada. Para los que no lo crean, ahí va el siguiente reto: que cojan una obra de cualquier clásico. Solamente diez o doce sabios podrán entenderla en su lectura. Por ejemplo, ¿quién entiende lo que quiere decir—en "El caballero de Olmedo"—esto: "La flor de las Catalinas"? Quiere significar la virtud de una mujer. Yo no es que lo entendiese. Me he puesto desde el plano del público. He estudiado lo que yo no comprendía.

## LOS PERSONAJES

Los actores abandonan sus atuendos clásicos a toda prisa. Se hace materialmente imposible hablar con ellos, pero el adaptador—según van pasando, como en desfile de modeloss, hacia sus cuartos—nos los va presentando.

Seoane va más "clásico" que nunca. "Su tipo es el primer personaje romántico del teatro español. Es un precedente del Tenorio de Zorrilla. Pero se trata de un Don Juan sin maldad."

Y pasa María del Carmen Díaz de Mendoza: "Se llama doña Inés y es paralela también a la del Tenorio. Tiene mucha más serenidad que aquélla. Pero también mucho más ingenua, sin llegar a tonta de remate."

Fabia es otro personaje importante. Lleva su atuendo Julia Delgado Caro. Es así: "Sacado

# PROSCENIO

## «El Caballero de Olmedo», en el teatro Español

Para inauguración de la temporada se ha elegido una de las más bellas producciones teatrales del Fénix de los Ingenios, donde el desbordante poema de amor desemboca en drama. Si casi sobrenatural es ese amor, sobrenaturales también fueron las circunstancias. Ese monstruo de inspiración y fecundidad que se dió en Lope de Vega lo tocó todo y se anticipó a casi todo. La parte macabrofantástica no surge de pronto, interrumpiendo el idilio y los celos.



Ya Fabia, la dueña hechicera, habla de talismanes y embrujos. Don Alonso, el protagonista, tiene avisos premonitorios. El encuentro con su propia sombra; la glosa de la vieja canción «Puesto ya el pie en el estribo», que sirve de base a su monólogo al partir de junto a su amada; el misterioso labrador que se le cruza en la noche fatídica y le canta: «Que de noche le mataron—al Caballero,—a la gala de Medina,—la flor de Olmedo...», todo tiene intenso valor trágico y produce enorme emoción escénica.

La comedia, además, está justa de proporciones y versificada con fluidez, en versos sonoros, cuajados de bellas imágenes. Nada pesa en la obra, construida con extraordinaria habilidad. Los tipos de la traición son, al principio, livianos, para tomar fuerza en la tercera jornada, donde el odio y la envidia estallan. Pero no es cosa ahora de descubrir «El Caballero de Olmedo». Creemos que apenas necesitaba otro cuidado al volver a la escena que el de la distribución y buen ajuste de las mutaciones. No obstante, se ha revisado con el mayor tiento por José Antonio Medrano. Las situaciones han sido preparadas con habilidad, para que surtan los efectos buscados, y en cuanto a la distribución de cuadros y decorados creemos suficiente elogio al decir que fué Burman, con Manuel López, los que, bajo la dirección consciente de Modesto Higuera, acertaron plenamente. El papel de la fascinada Doña Inés corrió a cargo de Mari Carmen Díaz de Mendoza, todo espiritualidad. El gallardo tipo de Don Alonso lo des-

empeñó con arrogancia, nobleza y brio José María Seoane. El del quizá excesivamente culto escudero Tello lo encajó muy bien Miguel Angel. Rosita Yarza, en Leonor; Julia Delgado Caro, en una Fabia perfecta; Julia María Tiedra, Angel de la Fuente, Valeriano Andrés, Kayser, Rafael Gil Marcos, Capilla, Cuenca y Vitorica, en sus más o menos importantes cometidos, completaron con acierto la deliciosa producción lopesca.

El público exteriorizó su agrado con grandes aplausos a director e intérpretes, aplausos que nosotros hacemos extensivos al adaptador musical, Salvador Ruiz de Luna, sobre el canto llano del gran Cabezón; a Manuel Comba, a Encarnación y a cuantos trabajaron, por el gran regalo estético de «El Caballero de Olmedo».

E. MORALES DE ACEVEDO



## HOY, TRES NOVEDADES

# Lope de Vega, en el Español; ANOUILH, en LARA, y Quintero, León y Quiroga, en el ÁLVAREZ QUINTERO

Poco a poco la temporada va adquiriendo su total fisonomía. Hoy abre sus puertas otro de los teatros nacionales: el Español. José Antonio Medrano nos trae a Lope con su «Caballero de Olmedo», como Félix Ros a Anouilh para que Pepita Serrador haga en Lara otra nueva demostración de su temperamento dramático. Estos dos sucesos teatrales, con el estreno en el Álvarez Quintero de «Torres de España», coinciden esta noche. Hablemos del Español primero.

### EL DIRECTOR

Modesto Higuera habla con sencilla desenvoltura; es cordial, rápido en la respuesta.

—¿Cuál es la razón, por tu parte, de ser «El caballero de Olmedo» la designada para la apertura de la campaña?

—Una razón sentimental. Es la primera obra que monté como director. Tenía yo entonces veintidós años.

—¿Características de la comedia, es decir, cómo la ves desde el ángulo de director?

—Es una obra declamatoria, esquemática.

—¿Lo más importante de ella?

—Descontado su valor literario y poético, el empaste en su interpretación. Toda obra clásica lo exige.

—¿Se ha logrado en «El caballero de Olmedo»?

—En este género, el simple intérprete es tan esencial a veces como el «divo». Junto a los consagrados Sefane, Mari Carmen Díaz de Mendoza y Rosita Yarza he incluido valores jóvenes como Angel de la Fuente, Miguel Angel y Ana María Tiedra, para así no seguir llamándoles promesas de la interpretación. Unos y otros, con el resto del reparto, empastan, repito, armónicamente en servicio de la obra.

Higuera sintetiza el teatro en un diálogo entre autor y público a través del intérprete. Subraya la importancia, en primer término, de la comedia, luego la del intérprete y más allá la del director, que es, según él, el primer espectador crítico de buena fe.

—La escenografía —prosigue, adivinando nuestra pregunta— es necesaria a ese mismo empaste, pero nunca absolutamente imprescindible.

—¿Y en este caso?

—Burmán y Comba han servido a las mil maravillas el mensaje de Lope de Vega.

—¿Y el adaptador?

—José Antonio Medrano es un joven poeta, no un poeta joven que promete, sino todo un poeta que por añadidura se apasiona por el Fénix de los Ingenieros.

—¿Satisfecho de su labor?

—Y de la gallardía con que ha sabido enfrentar la comedia en servicio de su autor inmortal.

—De la tuya, ¿lo estás también?

—Intimamente, nadie, en trances de estreno, está satisfecho de su propia labor. He puesto en su servicio mi mejor voluntad y mi incurable afición al teatro.

### EL ADAPTADOR

José Antonio Medrano se irá esta misma noche a Crevillente y el domingo estará de regreso para intervenir también como mantenedor en los juegos florales de la provincia de Madrid. Medrano es, junto a Conrado Blanco, el esforzado mantenedor del juego poético de las ya famosas «Alforjas». Tiene adaptada una obra de Tirso de Molina y ha estrenado un auto de Navidad titulado «La ciudad de David». Su réplica primera reza así.

—Considero a «El caballero de Olmedo» como una de las obras más acabadas de Lope. Totalmente genial en una palabra.

—¿Por su planteamiento y verificación, acaso?

—Por ambas cosas, desde luego, pero también porque afronta y reúne una transición que pudiera en principio parecer violenta. De la línea de una comedia de capa y espada que mantiene en los dos primeros actos pasa en el tercero a conseguir el aliento trágico que, por inesperado, adquiere una mayor grandeza.

—¿Con qué espíritu has acometido esta adaptación?

—Con un espíritu de máximo servicio y respeto al glorioso Lope. Las adaptaciones no son capricho de un poeta para unir su nombre a quien está muy por encima de él. El espíritu que ha presidido mi adaptación se aconseja en las nuevas costumbres, modos y circunstancias.

—Una obra clásica —prosigue—, tal como el autor la concibió, resulta para el público de hoy pesada y hasta incomprensible en nuestros momentos, casi tanto como una de nuestros días a los públicos del siglo XVII.

—¿Hasta dónde has llegado en tu trabajo, entonces?

—A conservar todo lo esencial y entrañable y permanente de la obra, huyendo de alusiones y sugerencias puramente circunstanciales, y a suprimir lo accesorio sin valor importante y dar actualidad al nervio de la comedia.

José Antonio Medrano termina así:

—No puede dudarse de la buena fe ni del reparto con que he realizado mi trabajo. Sólo esto quiero que se tenga en cuenta al juzgarla. Mi admiración por Lope como hombre y como poeta.

### ENTREVISTA CON FELIX ROS, COMO Y POR QUE DEL ESTRENO DE «LA SALVAJE»

Félix Ros nos refiere cómo, debido a circunstancias imprevistas, se ha llegado al estreno de la obra de Anouilh. Escuche, lector:

—Mantengo muy buena amistad con Pepita Serrador, a quien conocí la misma mañana en que, hace ya algunos años, llegaba por vez primera a Barajas para actuar en nuestros escenarios. Posteriormente he ido intimando con el matrimonio Benzaquen-Serrador. Yo conocí, antes que nadie, los capítulos que ella iba escribiendo de su novela, esa novela prodigiosa, a punto de salir ya a los escaparates, y a la que auguro un verdadero éxito. Pero, a pesar de mi confianza con el matrimonio, jamás nos pusimos de acuerdo para jugarlos el tipo juntos sobre un escenario. Siempre me estaban pidiendo comedias, y yo les guardaba lo que a mí me parecía lo mejorcito. ¡Nada les gustaba!

—¿Cómo ha sido, entonces, el ponerse de acuerdo esta vez para «La salvaje»?

—De la manera más absurda del mundo. Hace pocas noches, al terminar su función en Lara, pasé a recogerles al teatro. Charlamos animadamente de teatro, nuestro tema favorito. Naturalmente, en la conversación no surgió ninguna idea acerca de mis comedias, pero allá, a las seis de la mañana, cuando se habló de Anouilh, me dijo Pepita que su hermano Esteban, en Buenos Aires, estaba representando una obra de él. Así surgió la

conversación sobre «La salvaje». Les confesé que yo la tenía adaptada, y Pepita, sin demasiado interés, me rogó que se la prestara para leerla. Lo hice, y no volví a acordarme más del asunto. Y ahora viene —prosigue— lo divertido. A las diez de la mañana se despierta Pepita, que duerme poco, y comienza a leer la obra. A los cinco minutos llama a su marido y a su hijo y lee en voz alta. A los veinte, todos lloran.

A los treinta, gritan. Y en seguida comienzan a buscarme. El pobre Fernando escaló valerosamente los siete pisos de mi casa infructuosamente. Estando yo en el Lara me dieron el recado. Lo primero que oí fué:

—¡Ché, los va a poner de pie, viejo!

—¿Se refería a «La salvaje»? —interrumpo.

—Y como no sabía de qué me hablabas, me explicó que «La salvaje» se estrenaba inmediatamente. Desde ese instante puede decirse que Pepita no ha dormido, que no ha hecho una comida seria; se sabe el papel de toda la compañía y ensaya con entusiasmo. En fin, que no he visto a nadie más entregado que ella a su arte.

—¿Y cómo no estrenó antes esa comedia?

—Se la dejé estrenar en Barcelona a una compañía circunstancial, con el simple objeto de no perder sus derechos. En Madrid no la estrené porque es preciso encontrar a una actriz de calidad excepcional, y no hallaba la que me convenía. Por cierto que quiso estrenarla Aurora Bautista, y llegamos a un acuerdo para cuando Aurora formara compañía. Pero como ella sigue atezada al cine... Sólo entonces me he decidido a no esperar más. Esta decisión obedece, como es natural, a mi firme creencia de que nadie, absolutamente nadie, puede superar a Pepita Serrador en el papel de Teresa, la protagonista de «La salvaje». Aquí he actuado al margen de la amistad.

—¿Cuáles son esas condiciones de Pepita?

—Aparte de su talento, la paralelidad entre el personaje de la comedia y el de la protagonista de la novela de Pepita. Es la vida de una comedianta para quien la vida ha sido dura. Y en la novela de Pepita hay páginas autobiográficas. ¿Comprende? La actriz, me decía el otro día: «Cómo voy a representar este papel, porque yo también he sido pobre, ¿sabes?»

• • •  
Cerremos hoy con estos tres estrenos la jornada. Lope de Vega, Anouilh y Quintero, León y Quiroga se han dado cita esta noche.

Angel LABORDA

# TEATRO ESPAÑOL

Hoy viernes, a las 11 de la noche  
Inauguración de la temporada  
oficial

## EL CABALLERO DE OLMEDO

comedia dramática en tres actos  
y once cuadros de Lope de Vega,  
en versión de José Antonio Medrano

Interpretada por

**MARI-CARMEN DIAZ DE MEN-  
DOZA, JOSE MARIA CEANE**  
y toda la compañía titular

Decorados de **BURMANN**, figu-  
rines de **M. COMBA**, música de  
**RUIZ DE LUNA**

Dirección y realización:

**MODESTO HIGUERAS**

# Teatro Lope de Vega, en El español; Anouilh, en Lara

**P**OSIBLEMENTE esté obligado, por varias razones, a saberme de memoria «El caballero de Olmedo», comedia famosa de Lope. Confieso, sin embargo, que de su texto apenas si recuerdo algo más que la famosa copla. En estas condiciones, lo menos que pude haber hecho fué leerme la comedia unas horas antes de la representación, porque ediciones hay accesibles e incluso baratas. ~~Tampoco cumplí con ese aspecto de mis obligaciones profesionales.~~ En resumen: que al levantarse el telón, ese hermosísimo telón del teatro Español, me consideraba a mí mismo como una especie de viajero sin equipaje o escasamente equipado. Por esta razón no me siento capaz de asegurar que los versos suprimidos por el señor Medrano, adaptador de la comedia, son tales y cuáles, y están bien o mal sacados. Tampoco puedo decir si el orden de las escenas es el más apropiado, o si empezando por el final los efectos trágicos hubieran sido superiores. A mí el texto de la comedia me pareció tan bueno como otras veces, como cualquiera de las veintidós o veintitrés veces que, por gusto, por necesidad o por obligación, he visto representar «El caballero de Olmedo». Recuerdo que en tales ocasiones he esperado siempre la llegada del tercer acto, que es el bueno. Las escenas trágicas del campo son buena piedra de toque para intérpretes y directores. Hay muchos y muy buenos efectos posi-



Modesto Higuerras y María C. Díaz de Mendoza

bles; hay versos, y aun tiradas, cuya matización, cuya dicción feliz, asegura el triunfo. La versión ofrecida anoche por Modesto Higuerras, con Seoane, Angel de la Fuente, Mari Carmen Díaz de Mendoza y Julia Delgado en los principales papeles, fué muy aplaudida. Yo la encuentro muy encajada en la tradición de la casa, y la tradición de la casa, ya se sabe, es la sumisión de todos los valores a los efectos plásticos. Esto no obstante, no tengo más remedio que excluir de cualquier posible alabanza general el desacierto de los figurines—aunque ~~no de todos—~~ la impertinencia de la música de fondo. Tampoco alcanza la famosa escena del tercer acto las calidades trágicas que fueran de desear, quizá porque la no menos famosa copla en que el protagonista escucha el presagio de su muerte, esa copla cuyas palabras deben llenar la escena, fué cantada con oscura y lejana voz, quizá por creer que la música es bastante; pero yo me inclino a creer que los presagios no vienen en música, sino en palabras claras.

Todo lo demás estuvo bien movido, acertado de escenarios—Burmman es su autor—y sin que de la declamación puedan cantarse grandes excelencias, no porque cada uno de los actores no las alcance individualmente, sino por falta de unidad en el conjunto. La comedia entretuvo, emocionó y gustó. Hubo aplausos al final de los tres actos y de casi todos los cuadros. Saludaron, con los intérpretes, el adaptador (quizá en representación del autor) y el director. La presencia de Mari Carmen Díaz de Mendoza, en un escenario donde su nombre suscita tantos recuerdos, fué muy celebrada.

T.

# TEATRO ESPAÑOL

Hoy, miércoles, 11 noche  
INAUGURACION DE LA  
TEMPORADA OFICIAL

## EL CABALLERO DE OLMEDO

Comedia dramática en tres actos y once cuadros, de Lope de Vega, en versión de José Antonio Medrano. Interpretada por Mari-Carmen Díaz de Mendoza, José María Seoane y toda la compañía titular. Decorados de Burmann. Figurines de M. Comba. Música de Ruiz de Luna.

Dirección y realización:  
MODESTO HIGUERAS

—El Español inaugura mañana su temporada con **“El caballero de Olmedo”**, de Lope de Vega.

# CRONICA TEATRAL DE LA SEMANA

350

Abundante en novedades ha sido la última semana teatral. Si fuésemos a puntualizar todas ellas necesitaríamos de un espacio que no nos dejarían libre. Después de todo, aunque los estrenos se han multiplicado, en realidad con ellos han alcanzado poca gloria los autores y no creo que logren largo provecho las empresas. Pasemos rápidos, como por sobre ascuas, reseñando lo esencial de cada uno de ellos.

En el Español se inauguró la

temporada oficial con la comedia de Lope "El caballero de Olmedo", muy bien adaptada a nuestras necesidades escénicas de hoy por José Antonio Medrano y bien servida en escena por Modesto Higuera. La obra de Lope encierra muchas y muy grandes bellezas, pero hace de improviso una "revirada" y de una "comedia de enredo" se pasa a un auténtico drama, lo que sorprendió y aun no fué del gusto de todos los espectadores.

En Lara, Pepita Serrador estrenó a su vez una comedia melodramática (del "teatro negro") de Anouilh, tan famoso por sus escarceos con la tragedia tipo granguñolesca. Lo esencial de la obra es su interpretación, confiada a las reconocidas facultades y justo talento de la Serrador, que fué aplaudidísima; pero... ¡era tan amargo todo aquello que se presentaba a la consideración del tradicional burgués aficionado al "género de Lara"!...

También se dió otro golpe a lo amargo en el Beatriz al estrenarse un drama mitad policíaco, mitad granguñolesco, titulado por sus adaptadores "Bajo el huracán". Las fechorías de un monstruoso paranoico envenenador entretuvieron y hasta hicieron estremecer al auditorio. Se lució en la interpretación Cándida Losada. Los señores Igoa y Zubiría fueron aplaudidos por su labor de traducción y acoplamiento.

Y no le faltaron notas patéticas al espectáculo que sirvió a Manolo Caracol para presentarse en el escenario del Alvarez Quintero en unión de su ya famosa hija Luisa Ortega. A través de no pocos cuadros y situaciones reiteradas (sobre todo en la parte cómica), Caracol canta con su peculiar estilo personal, y su hija canta y baila con gracia y entusiasmo.

Con esto y con añadir a la cuenta la triunfal reposición en la Comedia de "El baile" y el homenaje efusivo que en el Fuencarral se dedicó al maestro Cabrera, y con señalar el triunfo arrollador de Queta Claver en el "¡A vivir del cuento!", que se repuso en el Martín, queda salvada nuestra misión sintética.—ACORDE.

# TEATRO

## EL CRITICO ESCRIBE

### "El caballero de Olmedo"

(ESPAÑOL)

**E**STE "Caballero de Olmedo", una de las más hermosas comedias dramáticas de Lope de Vega, que anoche nos ofreció el Español, tiene, a nuestro juicio, el plausible mérito—todo él abonable en la cuenta de un poeta y erudito inteligente, José Antonio Medrano—de estar "al día", es decir, de servir "hoy" a un público "de hoy" una obra a la que tres siglos y pico no han quitado nada de su frescura y su vigor, pero a la que, ciertamente, estorbaba en cierto modo un ropaje poético demasiado generoso para moverse con soltura en los estrechos escenarios de 1953.

Como no vamos a cantar las delicias y las patéticas emociones de una pieza magistral y nos parece pretencioso e inútil el recurso de un recuerdo más o menos erudito del tema, fijémonos, a cambio, en la realización de la nueva versión tal como nos fué presentada anoche.

Modesto Higuera ha logrado una convincente puesta en escena: el movimiento de los personajes, el juego y la distribución de los cuadros, hasta la ya clásica disposición del decorado, todo revela la mano experta de un gran director.

Pero no ha sido tanto su éxito en esta ocasión en lo que se refiere a la interpretación. "El caballero de Olmedo" del Español no ha tenido los intérpretes que necesitaba. Sobre el tablado sólo vimos dos actores: Miguel Angel, admirable, expresivo, vivaz y sutil, y la señora Delgado Caro, que, aunque quizá demasiado "brigidesca", fué en todo instante una excelente Fabia. Lo demás—los demás—no pasó de lo que puede ser una compañía de aficionados.

Es triste y alarmante que sobre el escenario del Español los versos de Lope no hayan tenido intérprete digno; pero fué así. Y la dureza del juicio no excluye su justicia, desde nuestro punto de vista.

Los figurines, de Comba, muy espectaculares, nos gustaron, no obstante. Los decorados, de Burman, mejor concebidos que realizados, son pobretones. La música, de Ruiz de Luna, resulta superflua, y la copla famosa se oyó demasiado confusa.

El público, discreto y complaciente, premió con tibios aplausos un esfuerzo tan estimable como precariamente logrado.

V. S. R.

## ESPAÑOL: "El caballero de Olmedo", de Lope.

"El caballero de Olmedo", con tener tantos rasgos comunes a muchas obras de nuestra dramática, anteriores y posteriores en el tiempo, desde "La Celestina" hasta "Don Juan Tenorio", destaca en su época como joya de espléndida originalidad por las escenas de los dos penúltimos cuadros, en las que al infeliz doncel se le ofrecen anticipos y avisos de su muerte. Don Alonso es sujeto pasivo de premoniciones y sueños esotéricos desde las primeras escenas del idilio hasta que éste se rompe en su trágico final. La fuerza teatral de "El caballero de Olmedo" consiste en dos circunstancias: la una, el presentimiento de la muerte, soterrado bajo la acción, pero presente a todo lo largo de ella, por alusión o expresión directa; la otra, la interpretación de Fabia como un personaje maléfico o, más bien, una especie de "Deus ex machina" a quien no se le oculta el fatal desenlace de la acción, y está en ella, como mensajera siniestra del Destino, incluso en el momento de lanzar la fatídica canción que de sus labios recoge el campesino en Medina.

Estas dos circunstancias, matizadas a lo largo de la obra con insistencias, reiteraciones y apoyaturas indispensables para crear el clima del trágico final, han sido desatendidas en la adaptación, hasta el punto de que no sólo desaparecen relatos como el del sueño de don Alonso, que es la clave de su propia historia, sino que en la explicación del cantor creo—si el oído no me es infiel—que se dice "de que en Medina la oi" cuando el original expresa "de que a una Fabia la oi", que es lo puesto por Lope y lo que señala con más patética fuerza la relación de la tercera con las potencias infernales. Francamente, no creo que, de haber vivido Lope en 1953, se hubiera atrevido a adaptar a su adaptador. También parece errónea la amputación de la escena final, donde el soberano hace cumplida justicia, así como la de otros pasajes—como una de las intervenciones anteriores de don Juan II—en que se perfila por circunstancias exteriores la silueta del galán de Olmedo. Por otra parte, la socorrida justificación de la cirugía y ortopedia aplicadas a los clásicos "para hacerlos asequibles al público moderno", no sólo carece de motivos en obra tan clara y diáfana como "El caballero de Olmedo", mas en términos generales tampoco cabe invocarla, por la sencilla razón de que el público que va a esta clase de espectáculos suele tener una preparación a prueba de largos parlamentos. El otro público no entra a ver "El caballero de Olmedo". Prefiere regocijarse con "Secreto de estadio" y parecidas galas del teatro contemporáneo.

### INTERPRETACION

*Mari Carmen Diaz de Mendoza hizo una fina y delicata Inés; José María Seoane, privado por el adaptador de algunos de los parlamentos de la obra, no lució como con ellos hubiera lucido. Nos agradaron Julia Delgado Caro, Miguel Angel y Angel Andrés. Bellos los decorados de Burman, en especial el del último cuadro. En cuanto a los trajes, mi conocimiento de los naipes de don Heraclio Fournier no es lo bastante profundo como para juzgarlos. La dirección escénica, correcta.*

### PUBLICO

El público aplaudió muy cordiamente, ganado por la fuerza lírica de Lope y por los efectos dramáticos de "El caballero de Olmedo". Con los actores salió al palco escénico don José Antonio Medrano, adaptador y colaborador de "El Fénix de los Ingenios".—V. FERNANDEZ ASIS.



# ESPAÑOL.—“El caballero de Olmedo”

La obra estrenada anoche en el teatro Español —«El caballero de Olmedo»— es, sin disputa, no sólo una de las más bellas comedias de Lope, sino una de las piezas capitales de nuestra arquitectura teatral. Corresponde a la serie de crónicas y leyendas dramáticas de España, en la que se comprenden obras del Fénix de los Ingenios de la importancia de «Fuenteovejuna», «Porfiar hasta morir», «El comendador de Ocaña»... El admirable sentido dramático de Lope, enlazado amorosamente a aquellos elementos de sabor popular —cantarcillos, danzas, tradiciones— nacidos en la época de los Trastámara, le sirvió para inventar esta maravilla teatral que es «El caballero de Olmedo». ~~La historia del desgraciado doncel de Castilla se~~ ~~se~~ ~~desdobra~~ ~~por~~ ~~gracia~~ ~~de~~ ~~Lope~~ ~~de~~ ~~Vega~~ ~~en~~ ~~un~~ ~~ininterrumpido~~ ~~fluir~~ ~~de~~ ~~momentos~~ ~~y~~ ~~escenas~~ ~~incomparables,~~ ~~dichas~~ ~~a~~ ~~la~~ ~~manera~~ ~~poética~~ ~~más~~ ~~afortunada:~~

«¡Que de noche le mataron  
al caballero:  
la gala de Medina,  
la flor de Olmedo!»

La obra, adaptada por José Antonio Medrano, montada por Burmann con figurines de Comba y dirigida y realizada con su mejor saber por Modesto Higuera, encontró en un público apto para captar la belleza de este drama poético, realista y mágico a la vez, la más cariñosa acogida. El adaptador suprimió, entre otras cosas menudas, el final de la pieza tal como Lope la inventó. Quizá, para el gusto actual del público, vaya bien esta mutilación, que acerca «El caballero de Olmedo» a la concepción moderna del teatro, en lo que a su final pleno de belleza y dramatismo se refiere. La compañía cumplió su cometido de la mejor manera, pese a los fallos naturales de una primera representación.

Al final de la obra, con los intérpretes, salieron a recibir los aplausos de los espectadores el director del Español y el adaptador de la comedia dramática.

**Antonio GALAR**

**ESPAÑOL; COMIENZO DE TEMPORADA CON "EL CABALLERO DE OLMEDO", DE LOPE DE VEGA, ADAPTADA POR JOSE ANTONIO MEDRANO**

Es totalmente loable la labor realizada por José Antonio Medrano sobre el texto de Lope para acomodarlo a las exigencias de un público moderno. La belleza de los versos de nuestro clásico se mantiene; la gracia de las situaciones, el perfil de los tipos, el acento trágico de las últimas escenas se conservan. Sin embargo, la obra, en conjunto, cobra agilidad--quizá alguien estime que demasiada agilidad--y el drama se hace asequible a cualquier clase de público en sus menores detalles. La poda, que rejuvenece las plantas, puede remozar también nuestro teatro clásico, en el que lo más importante es la savia, permanentemente viva, que encierra. Siempre, claro es, que la poda sea inteligente, aun cuando sea extensa, y en este caso lo fué en ambos sentidos. Medrano es un muchacho joven y un buen poeta, y ambas cosas, aun cuando pueda haber quien opine de manera distinta, son dos excelentes recomendaciones para una versión atinada. Hay que tener en cuenta que es muy fácil confundir el respeto a los clásicos con el respeto a las formas de expresión normales en su época, y son aspectos, sin embargo, completamente distintos: equivale a confundir lo fundamental con lo accesorio. Si se logra conservar, en la adaptación de una obra dramática, el vigor de las escenas, la intención de las situaciones, la fijeza de los tipos, la belleza de los parlamentos, a base de quitar del diálogo--sean meras palabras o sean grandes párrafos--cuanto disuene al público de hoy, se habrá llevado a cabo una excelente tarea. La adaptación de "El caballero de Olmedo" hecha por Medrano, por encontrarse en esta línea de rejuvenecimiento, con absoluta sumisión a los versos de Lope hasta el punto en que en cada escena fué posible, merece sincero aplauso.



Una versión atinada de una obra clásica merece una dirección escénica igualmente feliz. Modesto Higuera ha presentado "El caballero de Olmedo", auxiliado eficazmente por los bellos decorados de Burmann y los acertados figurines de Camba, con una belleza plástica indudable, con una visión excelente de las exigencias del texto. Es muy difícil, corrientemente, presentar en un escenario normal una obra clásica, que reclama constantes mutaciones. En este caso se ha resuelto el problema con gran habilidad y con un acusado sentido estético.



La interpretación fué magnífica. José María Secane representó al protagonista con elegancia, dándole bien la réplica Angel de la Fuente en el papel de don Rodrigo. Miguel Angel, un gran actor que se acomoda a maravilla a cualquier papel, dió vida al suyo con extraordinaria expresividad. Mari Carmen Díaz de Mendoza, Julia Delgado Caro, Posita Yarza y Julia María Tierra llevaron a cabo, deliciosamente, la parte femenina de la obra. En fin, ayudaron al éxito con su reconocido buen hacer escénico los restantes componentes del reparto: Valeriano Andrés, Manuel Kayser, Rafael Gil Marcos, José Capilla, José Cuenca y Victórico Fuentes.



El éxito fué completo, y el público premió con aplausos el final de cuadros y actos, saludando con los intérpretes, por último, los señores Medrano e Higuera.--E. G. P.

# TEATRO

## Inauguración de la temporada en el Español

Con "El caballero de Olmedo", de Lope de Vega, en adaptación de José Antonio Medrano

Hermosa velada la de anoche. El teatro Español abrió sus puertas con una de las más bellas producciones de Lope, en la que genio de nuestro "monstruo" jugó con todas las posibilidades dramáticas introduciendo escenas de prodigiosa gracia, dándole a la obra, en su acto tercero, un grandioso acento trágico y penetrando todo de aquel agudo lirismo del que fué precursor en nuestro teatro, como de tantas otras características del mismo. Aplaudamos, pues en primer lugar, la elección de "El caballero de Olmedo" y veamos lo que cada cual ha puesto de su parte para lograr la incorporación de anoche a nuestros programas.



Mari Carmen Díaz de Mendoza y Soeane

José Antonio Medrano ha hecho precisamente lo que había que hacer. El dar los clásicos tal como se escribieron puede equivaler muchas veces a traicionarlos, por manifestarles demasiado respeto. Si por exceso de mutaciones, fidelidad a textos poco inteligibles y otros rigores que pudiera exigir el respeto total a la letra Lope éste resultase aburrido o lento, sus huesos se levantarían de la tumba para protestar. El sabía más que nadie lo que era teatro, y quería sobre todo llegar a su público, como lo consiguió. Si por fidelidad a lo que hizo para llegar a aquel público lo alejamos en parte de éste, le habremos hecho un flaco servicio. La adaptación de los clásicos consiste en conservarles lo esencial y permanente, sin consideración alguna para lo accesorio y circunstancial que ellos introdujeron para gustarles a su público y nosotros quitamos para que le gusten también al nuestro. Ha hecho bien el señor Medrano en algunos pequeños cortes, en la supresión de alguna escena intermedia, trasladando sus frases necesarias a otras, y en bajar el telón cuando muere el caballero.

Muy bien resuelto el montaje por don Modesto Higuera, con decorados excelentes del maestro Burmann. El escenario simultáneo, las escenas del jardín, la fiesta de toros en Medina, revelan una dirección cuidadosa, inteligente y acertada. Los fondos musicales del maestro Ruiz de Luna, muy en ambiente, como asimismo el vestuario de Comba.

La obra, bien dominada por los actores, tuvo en Mari Carmen Díaz de Mendoza, bella, tierna y expresiva, una intérprete ideal, muy bien secundada por la notabilísima actriz de carácter Julia Delgado Caro, tan experta en estas lides teatrales, por la comunicativa eficacia y fundamental simpatía de Rosita Yarza y la adecuada intervención de Julia María Tiedra. El caballero tuvo en la prestancia y en la hermosa voz de José María Soeane el empaque y la nobleza debidos. Todo el reparto respondió a su misión. Flexible y acertado Miguel Ángel, lleno de autoridad Manuel Kayser, siempre a tono, y con ellos, Capilla, Gil Marcos, Cuenca y, en general, todo el grupo de actores de la casa, muchos de ellos avezados ya a estas representaciones de nuestro gran teatro.

El público supo estimar con sus aplausos el regalo que se le ofrecía.

N. G. R.

# EL TEATRO ESPAÑOL INAUGURA SU TEMPORADA OFICIAL CON LA COMEDIA DRAMÁTICA DE LOPE DE VEGA "EL CABALLERO DE OLMEDO"

"La salvaje", obra de Jean Anouilh, fué estrenada anoche en el teatro de Lara

PRESENTACION EN EL ALVAREZ QUINTERO DE LA FANTASIA LIRICA "TORRES DE ESPAÑA"

Homenaje en el Fuencarral al maestro Cabrera, por su revista "Una mentira nada más"

No es necesario decir aquí, ahora, que Lope libertó al teatro de sus gustos del siglo que Dios dispuso para el libre ejercicio de su ingenio, ni que su impulso le trasladó, de lo guerrero y pasional, a la realidad humana, ni que él creó la comedia en sus tres actos, escapándose de las unidades tradicionales que lo trababan, ni que llevó la risa al teatro, y menos aún que su arte es el octosílabo en el romance, redondillas, quintillas y décimas en el diálogo, con el noble soneto para los monólogos y tercillos en apartes, gracias y aclaraciones de situación. Todo ello, por sabido, se calla, y el que lo ignore, mejor está en su ignorancia, que, por vieja, es hábito.

No es preciso, tampoco, entrar en los valores de "El caballero de Olmedo", cuya originalidad estriba en sus cuadros de enredo, entretenimiento y amores, hasta que cruza la escena una sombra de misterio, que pone en el hombre aviso y espanto, desembocando la pieza, tan de Lope, en una tragedia a la española, donde el crimen llega por celos y envidia, males iberos desde que el mundo rueda.

Si de Lope se escribió más de lo imaginado, la ocasión del "estreno" en nuestros días puede traer otros comentarios que el que sugiere la personalidad del poeta y la índole de sus muestras impercederas, siempre de pie ante reales candelillas o sonadas figuraciones del lector. Lope es en el público un personaje legendario que, como todos los clásicos, inspira respeto y prevención. Muchos creen que el tiempo ha pasado, y sólo estos ensayos pueden hacerse para recordar recuerdos; otros

táculo con delectación y entre curiosos y displicentes que a lo moderno van, sue-



José María Seoane. Mari Carmen Díaz de Mendoza. José Antonio Medrano y Modesto Higuera

ne como fuere, las representaciones han de transcurrir con cierta languidez. Nos otros creemos necesario que Lope vuelva, con otros poetas, a la escena española, siquiera como escuela para los cómicos que olvidan el teatro y en medio de las pasiones de hoy carecen de ella; de esa pasión teatral muerta a mano airada por la naturalidad, que deja helados los escenarios. Nos atreveríamos a decir que hay más pasión en la vida corriente, en un pisotón entre viajeros del "metro" de Sol a Embajadores, que ante las candelillas y encarnando gentes torturadas por una idea o llevadas por una fatalidad.

"El caballero de Olmedo", en su última versión firmada por José Antonio Medrano, nos pareció demasiado recortado. La busca del tiempo y la eliminación de conceptos arcaicos, han llevado al adaptador a unas hábiles mutilaciones. Con ellas, el drama termina a la una de la noche y se escucha sin esfuerzo. La habilidad radica en el zurcido que pasa al oído, como lo haría al tacto una tela artísticamente remendada. No creo que el Sr. Medrano aspire a elogio mejor, o, por lo menos, yo no sabría decirselo.

La comedia no es fácil de representar en su parte verbal. El caballero, Don Alonso, está cuajado de brillante pedrería de idea y de lenguaje, de matices en la frase y en la expresión, derivada de sus estados de alma. Es un hombre apuesto y afortunado, al que todo sonríe. Valiente, galán, con el amor en su fuerte puño. Pero la ensoñación, el presagio le alcanzan, y ante la amada ya sufre de presentimientos. Antes él cruza la sombra; sobre él pasa el misterioso cantor que trae su voz de Medina al parecer, del cielo mismo en realidad. Precisa un actor joven, de voz plena, con acordes muy variados. Y éste no es el señor Seoane, tan igual, que roza la monotonía. Desentonado en ocasiones, sin la emoción precisa en el momento debido. El señor Seoane, que en otros momentos fué elogiado y aplaudido, anoche lo fué sólo discretamente. Es difícil sentir con la preocupación del verso, pero el teatro Español es eso y Lope lo demanda. Más pasión y brío advertimos en Angel de la Fuente. Nosotros preferimos que el cómico se escape a que se duerma. Que se entregue a que diga con deslizando distinción. Es una cuestión de gustos, que debe disculpar el Sr. Seoane, para quien tenemos todas las simpatías que merece.

Algo parecido pudiéramos decir de la dama. Esta "Inés" de Lope es juvenil, traviesa, enamorada y discreta, hasta que el mismo amor la lleva a la reja, y tras de ella canta su pasión de mujer. La señorita Díaz de Mendoza compone a la niña en paso de danza. Resbala más que anda, dice sin que el corazón la lleve. Y creemos que en ella hay una actriz. Una actriz que hereda mucho, y que debe estudiar y ser dirigida. Su figura y su juventud, su talento también, nos hacen escribir estas cosas, al parecer poco agradables. Si la señorita Díaz de Mendoza no tuviera interés alguno, nos limitaríamos a escribir su nombre con una frase de afecto a lo que significa su historia familiar.

Si, nos complace el modo de interpretar el "gracioso" a lo dramático, de Miguel Angel, en el escudero "Tello". Dice el verso; lo dice con gusto y sin síncope, y en sus largas escenas silenciosas expresó con el rostro cuanto debía callar con los labios. Así, también, la veteranía de Julia Delgado Caro, quizá un poco a lo Zorrilla en el drama que llega con noviembre, pero en su punto y con gravedad de dueña y de tercera. El resto del reparto, en el que hay nombres como el de Kaiser, Capilla, Cuenca y Rosita Yarza, muy discreto.

Fué dirigida la obra por Modesto Higuera. Puesta al modo ya tradicional de rincones, que debe ser sustituido. Fué Cayetano Luca de Tena el inventor afortunado de esa modalidad, ya envejecida. Acertados algunos trajes; sin razonable oportunidad otros. De camino, el caballero no puede llevar sobre los hombros esa caña de sedilla azul y blanca. Pero, en fin, estos son detalles.

El público, que no apretaba sus filas,

aplaudió como se aplaude a un clásico, y nos pareció un tanto desorientado al final, como si esperara que Don Juan II fuera al camino a castigar a los asesinos, desde el fondo de su silueta de rey que recuadra a la brisa.—L. de A.

DON JUAN TENORIO



AGENCIA DE PRENSA Y RECOPIACION PERIODISTICA —

---

Núñez de Arce, 11 · MADRID · Teléfono 22 92 92

---

## De interés para nuestros suscriptores

- ◆ Si nuestro servicio le parece caro en algún momento, piense que no abona usted la materialidad de los recortes, sino el trabajo de quienes buscan en toda la prensa aquello que le interesa a usted.
- ◆ No dé sus quejas a los repartidores ni al personal subalterno; haga llegar su reclamación directamente a la Dirección de la Agencia, y tendrá la seguridad de ser atendido.
- ◆ Sólo podemos corregir las anomalías en el servicio si usted nos las advierte inmediatamente de producirse. Si deja pasar tres o cuatro días, la Dirección no puede garantizarle su corrección.
- ◆ Procure concretar cuando algún amigo oficioso le informe de que ha visto «algún» artículo o noticia sobre usted o el tema que le interesa, en «algún» periódico. La experiencia nos ha enseñado que muchas veces ese recorte «perdido» había sido ya entregado, o no se publicó nunca.
- ◆ Nuestro interés reside en que el servicio sea eficaz para todos los suscriptores. Por eso agradecemos de antemano cuantas indicaciones o reclamaciones puedan ayudarnos a lograr la mayor perfección en nuestro servicio.

# PROSCENIO

## EL TENORIO del Español

Ya se fué con su agorera sombra funesta el gentil amador de Olmedo. Es posible que en el otro mundo le haya dolido la supresión del castigo de los traidores envidiosos, como es posible también que se haya cruzado en el plano astral con el no menos gentil y no tan puro amador don Juan Tenorio.

Se habrán saludado ceremoniosamente y dicho al pasar:

—Dios os guarde, burlador.

—Que El os tenga, Gala de Medina.

Luego tomaría el de la Flor de Olmedo por la calle de Fernández y González, para esfumarse en su cripta funeraria, y entraría el trueno sevillano en el escenario del glorioso Corral del Príncipe.

Anoche se alzó el telón del teatro Español para inaugurar la serie de representaciones del impecadero drama de Zorrilla. A nadie sorprenderá que afirmemos que la versión ofrecida estuviera a la altura artística de las buenas versiones clásicas de la obra. Esto es, sin escapatorias a lo absurdo y caprichoso, en un afán equivocado de renovación. El reparto no dejó nada que desear. Seoane, en el protagonista; Mari Carmen Díaz de Mendoza, en espiritual Doña Inés; Angel de la Fuente, en Don Luis; Julia Delgado Caro, en Brígida; Miguel Angel, en Ciutti; Adela Carboné, en la abadesa; Manuel Káiser, en el Comendador; Capillita, en el Don Diego; Bové, en el Centellas; Julia María Tiedra, en la Tornera; Cuenca, en el Escultor, pusieron laudables empeños en sus cometidos. Se vió un «Tenorio» fiel, para contento de bisoños y veteranos espectadores.

Los decorados de Burman, realizados por Manuel López; como el vestuario de Comba-Encarnación, completaron el buen éxito. Modesto Higuera dirigió con inteligencia y pericia los ensayos. Las ilustraciones musicales del maestro Parada, sabias y hábiles, como suyas.

# "DON JUAN TENORIO"

(Español)

Ayer llamó a las puertas del teatro Español el que iba a ser el segundo don Juan de la temporada. Y a la cita de la Hostería del Laurel acudió mucho público, ya que "La apuesta fué —porque un día" el respetable decidió acudir al "drama religioso fantástico en siete cuadros y dos actos" todos los años por estas fechas. Los espectadores tratan de establecer un récord romántico para ver quién dice antes las "tiradas" de versos... y se adelantan a los protagonistas casi siempre. Ayer, dada la lentitud con que se desarrolló la acción, creemos que al final de la primera parte ya declamaban el final de la segunda los señores que se saben el "Tenorio".

Modesto Higuera—de cuyas facultades para la dirección del teatro clásico esperamos mucho— apenas contó ayer, y hay que decirlo en su favor. En la escenografía, porque ya estaba hecha, poco pudo hacer. En la dirección de actores es difícil corregir defectos a quienes han hecho una y otra vez el mismo personaje. El "Tenorio" se dirige solo. Repetimos, pues, que al director se deben los buenos momentos del movimiento escénico de ayer, muy pocos de los defectos que, dada la obra, no fueron excesivos...

Encarnó el protagonista José María Seoane. Posee una buena planta para el "Don Juan" y una voz a la que, a poco que se esfuerce, podría sacar muchos matices. Pero quizás llevado por esa facilidad no se contenga en algunas escenas y canta el papel o se le va de las manos. Con un poco más de contención podría hacer un "Tenorio" más que aceptable. María del Carmen Díaz de Mendoza, bien en "Doña Inés", deliciosa en muchos momentos, y por eso queremos olvidar su primera aparición en el cementerio. Angel de la Fuente, Mi-

guel Angel, Julia María Tiedra y algún otro, merecen un amplio margen de confianza por sus buenas cualidades y grandes posibilidades escénicas, no aprovechadas en una obra que no es para su lucimiento. Segurísimas en sus cometidos Amelia de la Torre, Rosita Yarza y Adela Carbone. Los restantes intérpretes, bastante desacertados, lo cual no quiere decir que los demás hayan dado una interpretación perfecta. El público aplaudió porque, ¿quién osa no aplaudir a "Don Juan Tenorio"?—A. D. O.



# Español: «Don Juan Tenorio»

**E**N el primer teatro de España se repuso anoche «Don Juan Tenorio». En el Español se rompe la tradición de reponer en esta fecha la inmortal obra de Zorrilla. Siempre vemos con gusto esta obra en el Español. Se cuidan sus detalles. Se perfilan sus escenas. Hay belleza en sus decorados y limpieza en los «trucos» clásicos de la segunda parte. Asimismo, el juego de luces respondió con acertada precisión.

La versión plástica es distinta a la de los años últimos. Está montada con arreglo a unos decorados anteriores de Burman, remozados. Plástica discreta, con pocas novedades, pero muy digna, con figurines de Comba. El «Don Juan» lo interpreta José Mara Seoane: dición juvenil, arrogante, sincera. «Doña Inés», Mari Carmen Díaz de Mendoza; fina sensibilidad, emocionado acento.

Con estas dos primeras figuras alternan: Miguel Angel, excesivamente discreto en el «Giutti»; Angel de la Fuente, Manuel Kaiser, Alberto Bové, y de ellas, Julia Delgado Caro —ya maestra en la «Brígida»—; Adela Carbone —«Abadesa» de buen empaque—; Rosita Yarza y Amelia de la Torre.

La dirección de Modesto Higuera, muy acertada en todo momento, a pesar de las evidentes cortapisas económicas. El público aplaudió al final de todos los cuadros, así como al término de algunos parlamentos de las dos principales figuras.

A. LABORDA

# CONCURSO

El Ayuntamiento ha acordado las bases para una nueva convocatoria del Premio Lope de Vega, que, como es sabido, lleva consigo, además de la asignación económica, el estreno en el primero de los coliseos oficiales: el Español.

Es plausible la regularidad en la cita a los autores dramáticos para esta reñida prueba. De ella han salido, hasta ahora, nombres de prestigio, valores nuevos, que ya tienen situación descollante en nuestros ámbitos teatrales. Es cierto que hubo fallos y equivocaciones. Eso es inherente a todo intento selectivo. Pero han quedado firmas de tanto fuste como las de Buero Vallejo y Giménez Arnáu. Es de esperar —y así ocurrirá, seguramente— que en años sucesivos se repita este grato fenómeno. Del concurso Lope de Vega han de salir nombres e incorporaciones que contribuyan al levantamiento de la escena española.

CASARES

# DOÑA INES 1953

(MARI CARMEN DIAZ  
DE 350  
MENDOZA)

## bate un record de velocidad



**D**ONSA Inés, Mari Carmen Díaz de Mendoza, batió ayer un record inaudito de velocidad. De eso no se enteró don Juan, ni el Comendador, ni don Luis Mejía, ni tan siquiera el bravo capitán Centellas. Doña Inés, la dulce doña Inés, enamorada, candorosa y pura, al terminar la representación, se convirtió en Mari Carmen Díaz de Mendoza, mujer de extraordinario dinamismo.

Había terminado la representación del «Tenorio» en el teatro Español. Todavía se escuchaban los aplausos del público, cuando el informador se dirigía al camerino número 4, donde doña Inés o Mari Carmen Díaz de Mendoza había de cambiar su hábito de convento por el de mujer siglo XX. Desde el vestíbulo del Español al camerino de doña Inés hay aproximadamente veinte metros escasos. Cuando el periodista llamó a la puerta de doña Inés, no con ánimo de conquistador, sino como informador, la dulce enamorada se había cambiado totalmente de ropa. Tiempo: tres minutos cortos. Un record.

—Vengo a ver a Doña Inés —le digo a la actriz.

—Doña Inés acaba de tener en el escenario.

Mari Carmen acaba de ponerse un coquetón abrigo de pieles, consulta el reloj, apaga la luz, cierra la puerta y comenzamos a caminar.

—Defina a Doña Inés.

—Criatura plena de pureza, sensibilidad y candor.

—¿Se siente Doña Inés?

—En el escenario.

—¿Y en la vida?

—En la vida soy Mari Carmen Díaz de Mendoza.

Hemos recorrido un par de metros. Ya está en peligro otro record.

—¿Ha amado como doña Inés?

—Eso es vida íntima.

—¿En qué escena se ve más doña Inés?

—En la del sofá.

Doña Inés cierra su bolso, se ajusta el abrigo. Treinta segundos de charla.

—La escena del sofá, ¿no es un poco cursi?

—Quizá demasiado lírica.

Estamos casi en el vestíbulo del teatro.

—¿Le gustan los hombres como don Juan?

—Siendo doña Inés, sí.

—¿Y como Mari Carmen?

—Vida íntima.

La entrevista con doña Inés del siglo XX, un siglo de prisas, de «cakes» al caramelo, de «sandwich» de lechuga y de úlceras de estómago, ha durado muy escasamente un minuto. Record del periodista; record de doña Inés.

# TEATRO ESPAÑOL

DEL EXCMO. AYUNTAMIENTO DE MADRID

MINISTERIO DE INFORMACION Y TURISMO



## «DON JUAN TENORIO»

DE

D. JOSE ZORRILLA

TEMPORADA 1953 - 1954

# REPARTO

(por orden de aparición en escena)

Don Juan Tenorio . . . . .	<i>José María Seoane</i>
Butarelli . . . . .	<i>Rafael Gil Marcos</i>
Ciutti . . . . .	<i>Miguel Angel</i>
Don Gonzalo de Ulloa . . . . .	<i>Manuel Kayser</i>
Don Diego Tenorio . . . . .	<i>José Capilla</i>
Avellaneda . . . . .	<i>Victórico Fuentes</i>
El Capitán Centellas . . . . .	<i>Alberto Bobé</i>
Don Luis Mejía . . . . .	<i>Angel de la Fuente</i>
Alguacil 1.º . . . . .	<i>Eduardo Heredia</i>
Alguacil 2.º . . . . .	<i>Antonio Griñón</i>
Doña Ana de Pantoja . . . . .	<i>Rosa Yarza</i>
Brígida . . . . .	<i>Julia Delgado Caro</i>
Lucía . . . . .	<i>Amelia de la Torre</i>
La abadesa . . . . .	<i>Adela Carboné</i>
Doña Inés de Ulloa . . . . .	<i>Mari Carmen Díaz de Mendoza</i>
La hermana Tornera . . . . .	<i>Julia M.ª Tiedra</i>
El escultor . . . . .	<i>José Cuenca</i>

La acción en Sevilla. por los años 1545.

Decorados de SIGFREDO BURMAN, realizados por MANUEL LOPEZ

Figurines de MANUEL COMBA, realizados por ENCARNACION

Música de MANUEL PARADA

Dirección: MODESTO HIGUERAS

PARQUE  
del  
PONIENTE



Días 25 y 26 de Septiembre 1953

REPRESENTACION, por la compañía  
titular del Teatro Español, de Madrid,  
de la comedia dramática en tres  
actos y diez cuadros de Lope de Vega

## EL CABALLERO DE OLMEDO

en versión de José Antonio Medrano

Don Alonso . . . . .	José María Seoane
Tello . . . . .	Miguel Angel
Fabia . . . . .	Julia Delgado Caro
Doña Inés . . . . .	Mari Carmen Díaz de Mendoza
Leonor . . . . .	Rosita Yarza
Don Fernando . . . . .	Valeriano Andrés
Don Pedro . . . . .	Manuel Kayser
Ana . . . . .	Julia María Tiedra
Rey . . . . .	Rafael Gil Marcos
Condestable . . . . .	José Capilla
Sombra y Labrador . . . . .	José Cuenca
Mendo . . . . .	Victoriano Fuentes

### Reparto

POR ORDEN  
DE APARICION  
EN ESCENA

#### BOCETOS DE DECORADO:

Sigfredo Burmann; realizados por Manuel López

#### AMBIENTACION Y FIGURINES:

Manuel Comba; realizados por Encarnación

#### ATREZZO:

Jesús Mateos

#### PELUQUERIA:

José Ruiz

DIRECCION Y REALIZACION:

**MODESTO HIGUERAS**



# TEATRO PEREZ GALDOS

EMPRESA: MANUEL MARRERO BARRERA

HOY SABADO 20 DE MARZO DE 1954

TARDE a las 7'15



NOCHE a las 10'30

LA COMPAÑIA TITULAR DEL TEATRO ESPAÑOL, DE MADRID

presenta fastuosamente el drama de Lope de Vega

## El caballero de Almeda

(con el siguiente reparto por orden de aparición en escena)

Don Alonso	José María SEOANE
Tello	Miguel Angel
Fabia	Julia Delgado Caro
Inés	Mari-Carmen DIAZ DE MENDOZA
Leonor	Rosita YARZA
Ana	Julia María Tiedra
Don Fernando	Valeriano Andrés
Don Rodrigo	Angel de la Fuente
Don Pedro	Manuel Kayser
Rey	Rafael Gil Marcos
Condestable	José Capilla
Sombra y Labrador	José Cuenca
Mendo	Victórico Fuentes

Dirección: Modesto HIGUERAS

Adaptación y fondos musicales: SALVADOR RUIZ DE LUNA

Decorados de SIGFREDO BURMAN

Atrezzo: JESUS MATEOS

PRECIOS PARA HOY

Butaca, 15 ptas.-General, 4

Taquilla desde las 11 de la mañana

# TEATRO PRINCIPAL

Empresa: Francisco Qués

Teléfono 3346

**GRAN COMPAÑÍA TITULAR del TEATRO ESPAÑOL de MADRID**

Martes 9 de febrero de 1954 Tarde a las 7 y Noche a las 10'30



## EL CABALLERO DE OLMEDO

Comedia dramática en tres actos y once cuadros de LOPE DE VEGA

VERSION DE JOSÉ ANTONIO MEDRANO



# REPARTO

(por orden de aparición en escena)

Don Alonso . . . . .	José María Seoane
Tello . . . . .	Miguel Angel
Fabia . . . . .	Julia Delgado Caro
Inés . . . . .	Mari-Carmen Díaz de Mendoza
Leonor . . . . .	Rosita Yarza
Ana . . . . .	Julia María Tiedra
Don Fernando . . . . .	Valeriano Andrés
Don Rodrigo . . . . .	Angel de la Fuente
Don Pedro . . . . .	Manuel Kayser
Rey . . . . .	Rafael Gil Marcos
Condestable . . . . .	José Capilla
Sombra y Labrador . . . . .	José Cuenca
Mendo . . . . .	Victórico Fuentes

Pajes y labradores

Adaptación y fondos musicales de SALVADOR RUIZ DE LUNA

Decorados de SIGFREDO BURMAN,

realizados por MANUEL LOPEZ

Ambientación y figurines de MANUEL CAMBA,

realizados por ENCARNACION

Atrezzo: JESUS MATEOS

Peluquería: JOSE RUIZ

Dirección y realización: MODESTO HIGUERAS

Sería aventurado—a más de personalísimo—afirmar que determinada obra de Lope de Vega es la mejor de cuantas escribió (que quien escribió tantas y con tan raro ingenio alcanzó en muchas la raya de la máxima perfección); pero no lo será el decir que, entre esas muchas, es *El caballero de Olmedo* una de las de línea más original y poderosa, pues no en balde fué escrita en los años de madurez—madurez total—del poeta.

Si los dos primeros actos se mantienen en el orden de las llamadas comedias de enredo, conjugando, en la clave de un puro romanticismo, la más fina comicidad y la más delicada poesía amorosa, en el tercero se llega a una tensión trágica, a un patetismo pocas veces igualado en toda la dramática universal. Maestría en la versificación; maestría en el planteamiento, maestría en la creación y descripción de los personajes y maestría en esa transición anteriormente apuntada. Maestría y genialidad que hacen de *El caballero de Olmedo* un maravilloso romance de amor truncado por los celos y la envidia.

Esta versión con que inauguró el Teatro Español su temporada oficial 1953-54, está hecha con el debido respeto. Se han acortado, y cortado, algunas escenas, atendiendo siempre a un mejor, más claro, atendimiento de la obra por parte del público, de hoy—del público en general—, y también a ajustar la duración de la comedia a esas dos horas—todo incluido—impuestas por la costumbre; de acuerdo con las exigencias del montaje—escenografía, mutaciones, etc...—, se ha buscado una continuidad espectacular que esperamos sea del agrado de todos; y al actualizar, forzosamente, la ortografía, hemos tenido que reformar buen número de versos.

En suma, hemos sido fieles a la obra de Lope, introduciendo sólo las modificaciones que creemos pudiera haber introducido el mismo autor, caso de haber escrito *El caballero de Olmedo* no hacia 1625, sino en 1953.

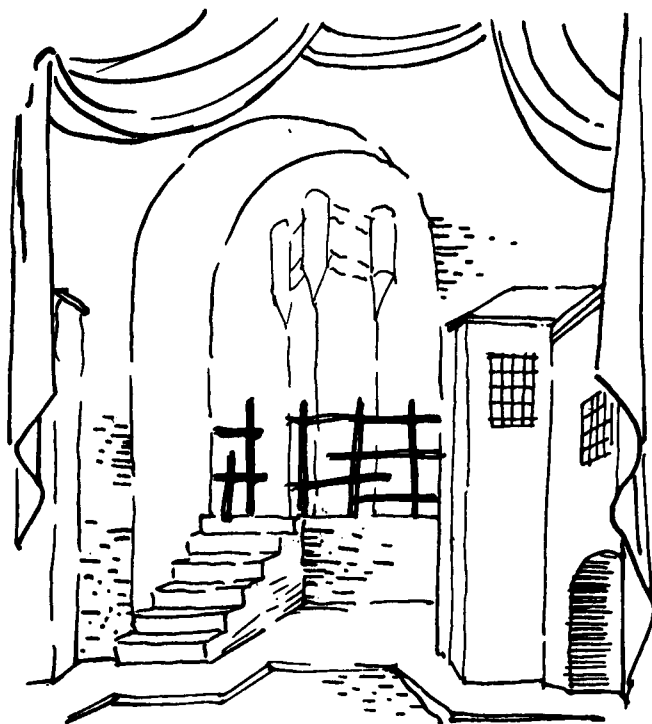
Miércoles día 10

TARDE y NOCHE



DOS grandes funciones

DEL EXCMO. AYUNTAMIENTO DE MADRID  
MINISTERIO DE INFORMACION Y TURISMO  
**TEMPORADA 1953-54**



COMEDIA DRAMATICA EN TRES ACTOS Y ONCE CUADROS DE  
**LOPE DE VEGA**

(por orden de aparición en escena)

<i>Don Alonso</i> .....	José María Seoane
<i>Tello</i> .....	Miguel Angel
<i>Fabia</i> .....	Julia Delgado Caro
<i>Inés</i> .....	Mari-Carmen Díaz de Mendoza
<i>Leonor</i> ...	Rosita Yarza
<i>Ana</i> .....	Julia María Tiedra
<i>Don Fernando</i> .....	Valeriano Andrés
<i>Don Rodrigo</i> .	Angel de la Fuente
<i>Don Pedro</i> .....	Manuel Kayser
<i>Rey</i> .....	Rafael Gil Marcos
<i>Condestable</i> .....	José Capilla
<i>Sombra y Labrador</i> .....	José Cuenca
<i>Mendo</i> ..	Victórico Fuentes

Pajes y labradores

Adaptación y fondos musicales de SALVADOR RUIZ DE LUNA

Decorados de SIGFREDO BURMAN, realizados por MANUEL LOPEZ

Ambientación y figurines de MANUEL CAMBA, realizados por ENCARNACION

Atrezzo: JESUS MATEOS

Peluquería: JOSE RUIZ

Dirección y realización: MODESTO HIGUERAS

Sería aventurado —a más de personalísimo— afirmar que determinada obra de Lope de Vega es la mejor de cuantas escribió (que quien escribió tantas y con tan raro ingenio alcanzó en muchas la raya de la máxima perfección); pero no lo será el decir que, entre esas muchas, es *El caballero de Olmedo* una de las de línea más original y poderosa, pues no en balde fué escrita en los años de madurez —madurez total— del poeta.

Si los dos primeros actos se mantienen en el orden de las llamadas comedias de enredo, conjugando, en la clave de un puro romanticismo, la más fina comicidad y la más delicada poesía amorosa, en el tercero se llega a una tensión trágica, a un patetismo pocas veces igualado en toda la dramática universal. Maestría en la versificación, maestría en el planteamiento, maestría en la creación y descripción de los personajes y maestría en esa transición anteriormente apuntada. Maestría y genialidad que hacen de *El caballero de Olmedo* un maravilloso romance de amor truncado por los celos y la envidia.

Esta versión con que inaugura el Teatro Español su temporada oficial 1953-54, está hecha con el debido respeto. Se han acortado, y cortado, algunas escenas, atendiendo siempre a un mejor, más claro, entendimiento de la obra por parte del público de hoy —del público en general—, y también a ajustar la duración de la comedia a esas dos horas —todo incluido— impuestas por la costumbre; de acuerdo con las exigencias del montaje —escenografía, mutaciones, etc...—, se ha buscado una continuidad espectacular que esperamos sea del agrado de todos; y al actualizar, forzosamente, la ortografía, hemos tenido que reformar buen número de versos.

En suma, hemos sido fieles a la obra de Lope, introduciendo sólo las modificaciones que creemos pudiera haber introducido el mismo autor, caso de haber escrito *El caballero de Olmedo* no hacia 1625, sino en 1953.



# TEATRO ESPAÑOL

DEL EXCMO. AYUNTAMIENTO DE MADRID

MINISTERIO DE INFORMACION Y TURISMO

TEMPORADA 1953-54



## «UN SOMBRERO DE PAJA DE ITALIA»

ORIGINAL DE EUGENE LABICHE Y MARC MICHEL, ADAPTACION ESPAÑOLA  
DE L. F. DE IGOA

ILUSTRACIONES MUSICALES: JESUS GURIDI



# «UN SOMBRERO DE PAJA DE ITALIA»

Comedia en dos actos divididos en cinco cuadros  
(Estrenada en París, en el Teatro de Montausier, el día 14 de agosto de 1851)

## R E P A R T O

(por orden de aparición en escena)

<i>Virginia</i> .....	Julia María Tiedra
<i>Félix, criado</i> .....	Rafael Gil Marcos
<i>Vezinet, sordo</i> .....	José Capilla
<i>Fadinard, rentista</i> .....	Ángel de la Fuente
<i>Anais</i> .....	Rosa Yarza
<i>Emilio, teniente</i> .....	Valeriano Andrés
<i>Nonancourt, horticultor</i> .....	Manuel Arbó
<i>Helena</i> .....	Marcela Yurfa
<i>Bobín</i> .....	Miguel Ángel
<i>Clara</i> .....	María Carmen Díaz de Mendoza
<i>Tardiveau, contable</i> .....	José Cuenca
<i>Añille</i> .....	Pablo Álvarez Rubio
<i>Baronesa</i> .....	Adela Carboné
<i>Criado</i> .....	Victórico Fuentes
<i>Criado</i> .....	Francisco Griñón
<i>Beaupertbuis</i> .....	Manuel Kayser
<i>Sargento</i> .....	Victórico Fuentes

Cortejo de la boda, invitados de la Baronesa, soldados

Decorado y diseños del vestuario de FERNANDO RIVERO

Realización del decorado: MANUEL LOPEZ

Realización del vestuario de actrices: ENCARNACION

Realización del vestuario de actores: SASTRERIA PERIS

Atrazzo: JESUS MATEOS

Peluquería: JOSE RUIZ

Dirección y realización: MODESTO HIGUERAS

Nacido en París en 1815, muerto en 1888, Eugenio Labiche, que, hijo de padres ricos, tuvo una juventud fácil y cómoda, empieza su carrera teatral a los treinta años. En 1851 alcanza un triunfo sensacional con el estreno de «UN SOMBRERO DE PAJA DE ITALIA», que se representa más de 300 veces consecutivas. Vienen más tarde los estrenos en los Teatros Nacionales (La Comedie Française y el Odeón); las representaciones ante el Emperador y la Emperatriz Eugenia; la Legión de Honor, y, por fin, la Academia Francesa le elige como uno de sus miembros.

Pasan los años y cada día el teatro de Labiche tiene mayores partidarios. Pero es quizá en nuestro siglo cuando la consideración de la crítica y de los públicos ha elevado su nombre muy por encima de la clasificación de sus contemporáneos, e incluso el gran filósofo Bergson estudia su teatro en las páginas de su famoso libro «La risa».

«UN SOMBRERO DE PAJA DE ITALIA», que tiene ahora ciento dos años, es, quizá, su obra más internacionalmente celebrada. Compañías dramáticas como la de Darío Nicodemi la representan por todo el mundo. En Europa del Norte se canta convertida en opereta con músicas adaptadas de Offenbach, su contemporáneo. René Clair la lleva a la pantalla e igualmente los alemanes. Por último, hace seis años, entra en el repertorio de La Comedie Française, donde se sigue representando, y Labiche es considerado ya como un clásico del teatro.

El crítico Sarcey, oráculo de su tiempo, decía de ella que «... diez años después de su estreno, «UN SOMBRERO DE PAJA DE ITALIA» se había convertido en el modelo de las comedias bien hechas». Y Philippe Soupault, en su libro sobre Labiche, después de hablar del impresionante diseño de sus caracteres, añade: «Sin duda, es una comedia bien construída, pero es además un documento que nos permite conocer una época, una clase, un medio, un mundo».

\* \* \*

«UN SOMBRERO DE PAJA DE ITALIA, aunque escrita para una compañía de comedias, tenía cantables (como otras obras de Labiche), sobre músicas populares en su tiempo. En esta versión española las ilustraciones musicales son del maestro Jesús Guridi (algunas de ellas, sobre temas franceses). Hay que tener en cuenta que los improvisados cantantes son, naturalmente, actores de comedia sin experiencia musical alguna; quizá esto añadirá nueva comicidad a la obra.



# TEATRO ESPAÑOL

DEL EXCMO. AYUNTAMIENTO DE MADRID

MINISTERIO DE INFORMACIÓN Y TURISMO

TEMPORADA 1.953 - 1.954



## «LA PRUDENCIA EN LA MUJER»

COMEDIA EN TRES ACTOS, DE TIRSO DE MOLINA

REFUNDICIÓN, DE  
FÉLIX ROS

# R E P A R T O

(por orden de aparición en escena)

<i>El Infante Don Juan</i> . . . . .	José M.ª Seoane
<i>Don Diego López de Haro</i> . . . . .	Manuel Kayser
<i>El Infante Don Enrique</i> . . . . .	Valeriano Andrés
<i>La Reina Doña María</i> . . . . .	María Arias
<i>Don Alonso Carvajal</i> . . . . .	Alberto Bové
<i>Don Pedro Carvajal</i> . . . . .	Victórico Fuentes
<i>Carrillo</i> . . . . .	Rafael Gil-Marcos
<i>Don Luis de Benavides</i> . . . . .	José Cuenca
<i>Chacón</i> . . . . .	José Capilla
<i>Don Alvaro</i> . . . . .	Pablo A. Rubio
<i>Don Nuño</i> . . . . .	Rafael Gil-Marcos
<i>Don Melendo</i> . . . . .	Francisco Griñón
<i>Un Mercader</i> . . . . .	Angel de la Fuente
<i>Ismael, médico hebreo</i> . . . . .	Miguel Angel
<i>Un Criado</i> . . . . .	Pablo A. Rubio
<i>El Rey Don Fernando IV</i> . . . . .	Angel de la Fuente
<i>Torbisco</i> . . . . .	Francisco Griñón
<i>Berrocal</i> . . . . .	José Capilla

Caballeros, soldados, aldeanos, acompañamiento.

Castilla y León, a finales del Siglo XIII y a comienzos del XIV.



Decorados, de SANTONJA y ACHA, realizados por MANUEL LÓPEZ

Ambientación y figurines, de MANUEL COMBA

Confección de los figurines: ENCARNACIÓN

Atrezzo: JESÚS MATEOS

Peluquería: JOSÉ RUIZ

Dirección: MODESTO HIGUERAS

## N O T A

### *sobre la presente refundición de «La prudencia en la mujer»*

*La más notable obra teatral —se trata de espectáculo, no de arqueología— debe, al correr los tiempos, sufrir podas, mudanzas, adecuación en suma, para cada nueva salida. Pero ésta de Tirso las requirió particularmente. Todas sus ediciones en castellano bordean el desastre. Copiada cada una de la anterior, se reproducen y multiplican erratas del amanuense inicial, alterando el sentido de párrafos enteros... No es mi propósito enjarragar con detalles; pero ¿cómo —ejemplo, único— admitir que aun ediciones que revisaron investigadores ilustres den por válida la acción de varios momentos en "Valencia de Alcántara", pues se alude repetidamente a una Valencia "a dos leguas de León"? (Lógico: la ya en tiempos de Tirso "Valencia de Don Juan", en honor del infante de Portugal tan sonado. Tirso aprendió Geografía con sus sandalias. Ese absurdo no era de él.)*

*Mi misión, así —mero sentido común—, consistía en aclarar, ordenar y cronometrar. Escatimando, puede, bellezas literarias, en pos de la emotividad directa que nuestro tiempo busca.*

*Al que corresponde decidir si se acertó.*

**FÉLIX ROS**





# TEATRO PEREZ GALDOS

EMPRESA: MANUEL MARRERO BARRERA

HOY VIERNES 19 DE MARZO DE 1954

(Festividad de San José)

TARDE a las 7'15



NOCHE a las 10'30

**¡¡ ÉXITO INCOMPARABLE !!**

LA COMPAÑIA TITULAR DEL TEATRO ESPAÑOL, DE MADRID

presenta el drama en dos actos, estreno en Canarias, original de

JOSE ANTONIO JIMENEZ ARNAU

*Muriá hace*

*quince años*

(Autorizada para mayores)

Interpretando los principales papeles:

Mari-Carmen DIAZ DE MENDOZA

y

José María SEOANE

Director: Modesto HIGUERAS

MAÑANA:

*El Caballero de Almeda*

¡Otro inigualable triunfo de esta Compañía!

PRECIOS PARA HOY

Butaca, 18 ptas.- General, 5

Taquilla desde las 11 de la mañana



EMPRESA

BARBER



REPRESENTANTE

F. MULET

TELEFONO 14545

XLIV TEMPORADA OFICIAL  
— DE COMEDIA —

Compañía  
Titular del  
Teatro Español  
de Madrid

MINISTERIO DE INFORMACION  
— Y TURISMO —



RELACION DE LOS COMPONENTES DE LA COMPAÑIA

A R I A S, M a r í a  
C a r b o n é, A d e l a  
D e l g a d o C a r o, J u l i a  
D I A Z D E M E N D O Z A, M a r i C a r m e n  
H e r m i d a, A l i c i a  
T i e d r a, J u l i a M a r í a  
Y a r z a, R o s i t a  
Y u r f a, M a r c e l a

\*\*\*

A n g e l, M i g u e l  
A l v a r e z R u b i o, P a b l o  
A n d r é s, V a l e r i a n o  
B o v é, A l b e r t o  
C a p i l l a, J o s é  
C u e n c a, J o s é  
d e l a F u e n t e, A n g e l  
F u e n t e s, V i c t ó r i c o  
G i l M a r c o s, R a f a e l  
G r i ñ ó n, A n t o n i o  
K a y s e r, M a n u e l  
S E O A N E, J o s é M a r í a

\*\*\*

DIRECCION GENERAL

MODESTO HIGUERAS

M

MIÉRCOLES 17 DE FEBRERO DE 1954 - A LAS 10'45 NOCHE

Presentación de la Compañía

en

## Galas de Prensa

con el ESTRENO del drama en dos  
actos, original de JOSE ANTONIO  
GIMENEZ - ARNAU

# urió hace quince años

Premio LOPE DE VEGA 1952

### REPARTO

(por orden de aparición en escena)

General Acuña . José María Seoane  
Mónica Mari Carmen Díaz de Mendoza  
Diego . . . . . Angel de la Fuente  
Irene . . . . . Marcela Yurfa  
Germán . . . . . Manuel Kayser  
Dupont . . . . . Antonio Griñón  
Muñoz. . . . . Rafael Gil Marcos  
Cándida . . . . . Julia Delgado Caro  
Ramón . . . . . José Cuenca  
El Desconocido . . . José Capilla  
Enfermera . . . . . Alicia Hermida  
Oculista . . . . . Victórico Fuentes

Bocetos de decorados: Pierre Schild

Realización:                   A t r e z z o :  
Redondela                   Jesús Mateos

Dirección y realización  
MODESTO HIGUERAS

CON ASISTENCIA DEL AUTOR



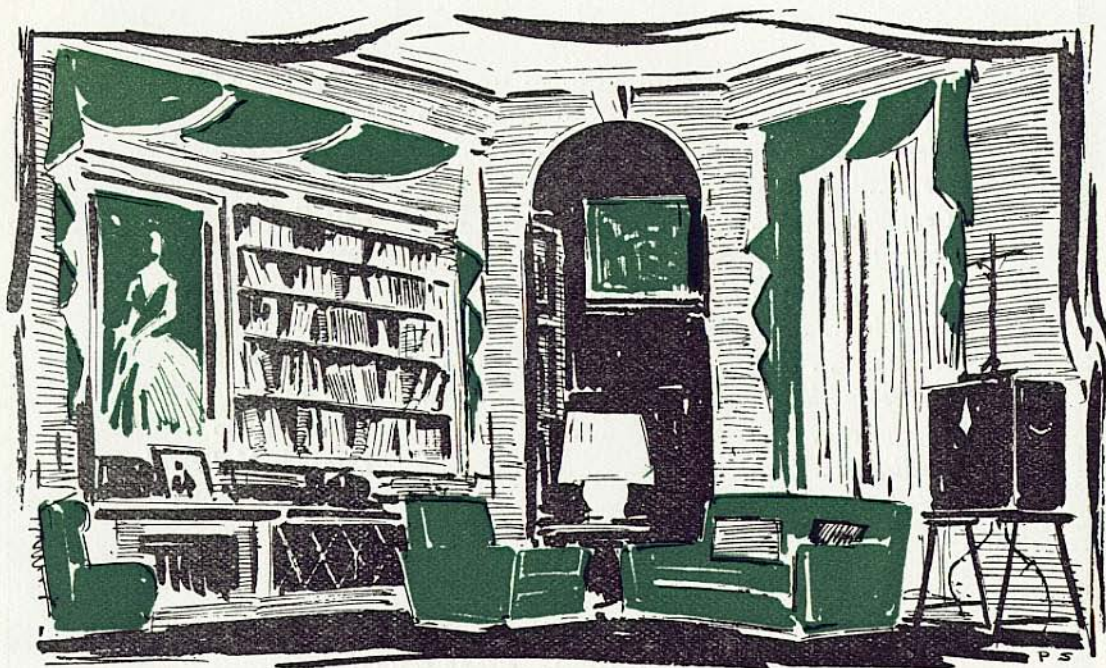
Imprenta PAU  
Clero, 14 y 16  
Valencia

# TEATRO ESPAÑOL

DEL EXCMO. AYUNTAMIENTO DE MADRID

MINISTERIO DE INFORMACION Y TURISMO

TEMPORADA 1952-1953



## "MURIO HACE QUINCE AÑOS"

PREMIO «LOPE DE VEGA» 1952

DRAMA EN DOS ACTOS DE

JOSE ANTONIO GIMENEZ-ARNAU

# R E P A R T O

(por orden de aparición en escena)

<i>General Acuña</i> .....	José María Seoane
<i>Mónica</i> .....	María Jesús Valdés
<i>Diego</i> .....	Adolfo Marsillach
<i>Irene</i> .....	Marcela Yurfa
<i>Germán</i> .....	Luis Orduna
<i>Dupont</i> .....	José María Horna
<i>Muñoz</i> .....	Rafael Gil Marcos
<i>Cándida</i> .....	Julia Delgado Caro
<i>Ramón</i> .....	Manuel Kayser
<i>El desconocido</i> .....	José Cuenca
<i>Enfermera</i> .....	Maruja Recio
<i>Oculista</i> .....	Fernando M. Delgado
<i>Policía 1.º</i> .....	Victórico Fuentes

---

Bocetos de decorados: PIERRE SCHILD

Realización: REDONDELA

Atrezzo: JESUS MATEOS

Dirección y Realización: MODESTO HIGUERAS

José Antonio Giménez-Arnáu nació en Laredo (Santander) el día 8 de mayo de 1912. Escritor y diplomático, por vocación y profesión, ha recorrido la casi totalidad de Europa y América durante los agitados últimos veinte años.

Se dió a conocer como novelista con *Línea Siegfred*, uno de los primeros éxitos editoriales de la España posterior al 39, y obra que, además de su indiscutible valor literario, posee ya categoría de documento histórico. A ésta siguieron *El puente*, *La colmena*, *La hija de Jano*, *La cueva de Ladrones* y, últimamente, *De pantalón largo*, galardonada con el premio «Miguel de Cervantes» del pasado año.

En el último mes de febrero le fué conferido a su drama *Murió hace quince años* el premio «Lope de Vega», correspondiente al año 1952.

En toda la labor literaria de José Antonio Giménez-Arnáu se observa cómo su autor, por encima de la simple anécdota, evidencia un deseo de resolver —o cuando menos de plantear— problemas de nuestro tiempo, y a ello no puede sustraerse el drama *Murió hace quince años*, que ahora se ofrece a la consideración del público y la crítica de Madrid.

